

**TEATRALIZANDO LA VARIEDAD LINGÜÍSTICA. UNA APUESTA
PEDAGÓGICA DESDE EL PROYECTO DE AULA EN LOS ESTUDIANTES DE
6ºA Y 7ºA DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA LOS COMUNEROS**



JULIANA MARÍA BONILLA SÁNCHEZ

ELIZABETH CRISTINA RIVERA CARDONA

UNIVERSIDAD DEL CAUCA

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES

DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL Y LITERATURA

POPAYÁN

2010

**TEATRALIZANDO LA VARIEDAD LINGÜÍSTICA. UNA APUESTA
PEDAGÓGICA DESDE EL PROYECTO DE AULA EN LOS ESTUDIANTES DE
6°A Y 7°A DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA LOS COMUNEROS**

JULIANA MARÍA BONILLA SÁNCHEZ

ELIZABETH CRISTINA RIVERA CARDONA

**Trabajo de grado para optar al título de Licenciada (s) en Español y
Literatura**

Directora

Mg. ANA JUDITH RÍOS QUINTANA

UNIVERSIDAD DEL CAUCA

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES

DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL Y LITERATURA

POPAYÁN

2010

Nota de aceptación

Presidente de Jurado

Jurado

Director Académico

Popayán, noviembre de 2010

Dedicatoria

Este trabajo, que representa la dedicación que durante cinco años le puse a mi carrera, se lo dedico a quienes amo con el corazón y por quienes deseo ser una profesional exitosa: PARA MI FAMILIA.

A Dios, quien ha iluminado mi camino durante toda la vida, dándome capacidades e inteligencia para afrontar los retos y alcanzar las metas propuestas.

A mi madre que al desear un mejor futuro para mí, me permitió desarrollar mi vida profesional con responsabilidad y éxito.

A mis hermanos Guillermo, Antonio y César, quienes de diferentes formas me han ayudado y apoyado como la familia que somos, en especial a mi hermano Guillermo, por darme su ayuda económica sin esperar nada a cambio, tan sólo la satisfacción de ver a su hermana menor convertida en una profesional.

A mis amigos y compañeros de carrera, quienes compartieron conmigo los éxitos y los altibajos de este proceso. A Carlos y Melissa, que han compartido conmigo desde el principio hasta este día.

A Edi por enseñarme el valor de la paciencia y la perseverancia, que la admiración que siento es fundamentada en su inteligencia y su bondad.

ELIZABETH CRISTINA RIVERA CARDONA.

Dedicatoria

Este trabajo es un fruto innegable de mi labor como artista y gestora cultural, por tal motivo se lo dedico a todas aquellas personas que contribuyeron a mi formación teatral desde que tengo memoria, pues sin ellos hubiera sido imposible lograr este sueño de aplicar lo que me apasiona a mi carrera profesional.

A Dios, por regalarme el don de la vida e iluminarme con su Espíritu Divino para culminar con éxito esta etapa del recorrido que Él tiene destinado para mí.

A mis padres, Silvio Rodrigo y Gloria Esperanza... sin ustedes la vida simplemente no tendría sentido, ¡disfrútenlo! Los amo.

A mi hermano J, te amo, por tus constantes aportes para mi desarrollo intelectual y personal.

A mis abuelos, Luís Enrique y Ernesto, quienes no estarán presentes disfrutando de este triunfo, pero sé que desde el cielo siempre serán mi guía y mi luz.

A mis abuelas, Mireya e Imelda, por todo su amor, su apoyo, presencia y compañía en este largo caminar.

A mis tías, Sandra, Paula, Consuelo, Socorro, Rosario, Nohra, Myriam, Elsa, Consuelo, Aida (Q.E.P.D.) y a mi tío Wilson, por su comprensión e inseparable compañía en mi proceso personal y profesional.

A mis primos, Juancho, Juan Camilo, Luisa, Luís, Juan Pablo, Isabella, María Alejandra, Nicolás, Juan Manuel, Carolina, Rocío, Lina, Santiago, Camilo, Carlos David, Luís Fernando, Luisa Fernanda y Pacho, por su ejemplo de dedicación y amor que en mí profesan día a día.

A mis amigos, quienes desde siempre estuvieron ahí para acompañarme y orientarme.

A Marcelo, por su apoyo incondicional en todo momento y lugar.

A todas aquellas personas que desde siempre me han acompañado y por una u otra razón ya no están.

JULIANA MARIA BONILLA SANCHEZ

Agradecimientos

Las autoras de este proyecto agradecemos a la Universidad del Cauca, por la posibilidad de educarnos y formarnos en una institución con una excelente calidad educativa, que el día de hoy nos permite la realización profesional.

A la docente y amiga Ana Judith Ríos Quintana, quien compartió con nosotros todos sus conocimientos, pero principalmente compartió desde el primer semestre hasta el día de hoy, su gusto por la lingüística.

A la docente Nubia Bravo, quien pese a no ser parte activa de esta institución educativa, es parte de nuestras vidas, por haber hecho una excelente labor al educarnos integralmente, dejando una huella imborrable en nuestro aprendizaje.

A los docentes que a lo largo de este productivo camino nos aportaron conocimientos que contribuyeron a que el día de hoy estemos preparadas para afrontar cualquier reto en pro del aprendizaje.

A los jurados, quienes en búsqueda de profesionales de calidad, hacen de cada proyecto de investigación, un trabajo digno y competente.

JULIANA BONILLA SANCHEZ-CRISTINA RIVERA CARDONA.

CONTENIDO

Página

INTRODUCCIÓN

CAPITULO I

1. MARCO TEÓRICO	13
1.1 Lingüística	13
1.1.2 Variedades dialectales	16
1.1.3 Dialecto	18
1.1.4 Sociolecto	20
1.2 DESDE LA PEDAGOGÍA: El proyecto de aula	22
1.2.1 El constructivismo	27
1.3 DESDE LA DIDÁCTICA: El teatro	34

CAPITULO II

2. MARCO CONTEXTUAL	39
3. MARCO CONCEPTUAL	42

CAPITULO III

4. METODOLOGIA	45
4.1 Naturaleza de la investigación	45

4.2 Fase de diagnóstico	46
4.3 Fase de aplicación	49
4.4 Fase de producción y revisión	55
CAPITULO IV	
5. LA EXPERIENCIA... (SISTEMATIZACION)	56
5.1 Evidenciando el problema	57
5.2 La estrategia didáctica	57
5.3 Análisis lingüístico	61
5.3.1 Metaplasmos	62
5.3.2 Sirrema	61
5.3.3 El problema: la jerga	65
5.3.4 Glosario	69
CONCLUSIONES	92
BIBLIOGRAFIA	94
REFERENCIAS	96
ANEXOS	97

INTRODUCCIÓN

Las variedades dialectales han sido objeto de numerosos estudios, donde, los diferentes investigadores han logrado construir análisis consistentes que permiten comprender los cambios del lenguaje. José Joaquín Montes, dialectólogo del Instituto Caro y Cuervo, en su libro: “Dialectología general e hispanoamericana” desarrolla un exhaustivo trabajo acerca de todos los fenómenos que se presentan en el lenguaje, de ahí el interés por el campo lingüístico para desarrollar esta propuesta didáctica, aún más, en el tema de las variedades dialectales, ya que para la comprensión de las diferencias entre los modos particulares del habla, es necesario ahondar entre cada fenómeno que se va presentando.

Por esta razón, se decide tomar como referente a los estudiantes de 6^oA y 7^oA de la Institución Educativa “Los Comuneros”, quienes pertenecen a una clase social baja (estratos 1 y 2), en donde se hace presente una variedad dialectal llamada sociolecto, el cual estudia las variantes del habla que existen entre grupos sociales. De esta variedad se desprende una modalidad particular de habla de grupos delimitados de la sociedad, a la cual se le denomina jerga. Uno de los objetivos de este trabajo es evidenciar que el contexto en el que se desenvuelve una persona influye en su modo de hablar.

Este análisis no sería posible de realizar sin aportarle al proceso de aprendizaje un elemento que permita la participación activa del alumno para estimular la capacidad expositiva. Es por ello que hemos tomado desde el campo de la pedagogía, el proyecto de aula y la teoría constructivista, planteada por Vigotsky debido a que al unirse el campo de la pedagogía con el de la lingüística se constituye una base sólida para la implementación de una estrategia tanto pedagógica como didáctica, que beneficie al educando como al educador, pues los niños se verían beneficiados al hacerse partícipes de una actividad lúdica y dinámica, que pueda vincularse a sus labores académicas de una manera didáctica en pro del mejoramiento de su formación, para que esto sea posible, tomamos la decisión de vincular el arte del teatro en este proyecto.

El proyecto se encuentra dividido en cuatro capítulos: capítulo I marco teórico, capítulo II marco contextual, capítulo III metodología y capítulo IV la experiencia (sistematización), en donde cada uno de ellos aporta un elemento definitivo partiendo de un enfoque diferente para la realización del mismo y para la unificación de un todo, que trae consigo un objetivo principal: el estudio de los fenómenos

Mediante la participación activa de los estudiantes, éstos construirán su propio proceso de formación a través del aprendizaje significativo; el cual está muy ligado

a los principios del constructivismo, donde el docente se encarga de ser un mediador entre el conocimiento y el aprendizaje de los alumnos, comparte sus experiencias y saberes en una actividad conjunta de construcción del conocimiento, de ahí que el ideal de este tipo de aprendizaje es que el estudiante se convierta en una persona activa, teniendo en cuenta el contexto sociocultural de su escuela, pues en la Institución Educativa “Los Comuneros”, los reflejan en su manera de expresarse el entorno en el que se desenvuelven.

En esta ocasión el teatro se convertirá en aquél mediador de un proceso, -de aprendizaje, de creación, de crecimiento- y no aquél que significa espectáculo como muchas de las personas que lo viven día a día lo perciben; es decir, se trata de convertir este arte en un proyecto de aula que permita a los estudiantes participar de una clase didáctica explotando su creatividad y a la vez adquiriendo las bases necesarias para construir los conocimientos correspondientes al nivel académico del curso al cual pertenecen.

Lo anterior se tendrá como base para analizar las variedades dialectales en esta propuesta del teatro como proyecto de aula, partiendo del análisis del dialecto para así llegar al sociolecto como variedad y a la jerga como derivada del mismo. Dicho sociolecto estudia el dialecto de un determinado grupo de individuos dependiendo de su nivel social. Éste se podrá evidenciar mediante la construcción de un guión teatral con tema libre para así descubrir a partir de la cotidianidad de los estudiantes las variedades dialectales planteadas para la propuesta, y su respectiva representación.

CAPITULO I

1. MARCO TEORICO

Para desarrollar esta propuesta didáctica, la cual tiene como objetivo detectar las variedades dialectales presentes en los estudiantes de la Institución Educativa “Los Comuneros”, es necesario trabajarla desde tres enfoques: la lingüística, la pedagogía, mediante el proyecto de aula y la teoría constructivista, y la didáctica por medio del teatro. A continuación se desglosará cada uno de estos componentes de manera más amplia:

1.1 LINGUISTICA

“El lenguaje nace de los mismos incoherentes balbuceos del niño, como resultado de una ordenación sistemática de los sonidos contenidos en ello”.¹

Los estudios realizados a partir del análisis de la lengua han contribuido a entenderla como algo que está constantemente en cambio, ya que es el individuo quien la usa y la transforma. Basarse en la lingüística es indispensable para la realización de este trabajo, pues al enfatizar en ésta se podrá llevar a cabo el análisis de las variedades dialectales, más específicamente el sociolecto, que

conlleva a su vez al uso de la jerga en una comunidad determinada, dicha comunidad en este caso serían los estudiantes de 6ºA y 7ºA del colegio “Los Comuneros”, quienes dentro de su sistema de comunicación han adaptado la jerga, marcando una clara variedad en el uso que le dan estos niños a su lenguaje. Pero de la lingüística se desligan algunos componentes que son claves en el momento de identificar las formas particulares del habla que identifican al grupo, dichos componentes son: el dialecto, las variedades dialectales, el sociolecto y dentro de éste la jerga.

Todo ser humano que conviva con otros aprende a expresarse en la que denominamos su lengua vernácula. Tal vez aprenda posteriormente otras, pero estas quedarán más o menos marcadas por la primera, que indefectiblemente, se habrá servido de base para el aprendizaje de todas las demás. Los modos de hablar del individuo se admiten como prototípicos de su lengua. Los modos del hablante vernáculo constituyen, pues, una fuente fundamental de todo estudio lingüístico; todo lo demás es secundario e inoperante.

Según el diccionario, el lenguaje se define como 1. *“la facultad que el hombre posee de comunicar sus pensamientos. 2. Cualquier sistema que sirve al hombre para el ejercicio de dicha facultad”*¹. Para Saussure, el lenguaje es la suma de la lengua y el habla.

Para analizar el lenguaje es necesario trabajar tres elementos esenciales que lo componen:

- **La lengua:** La lengua es un producto social de la facultad del lenguaje y un conjunto de convenciones adoptadas por el cuerpo social, necesarias para permitir el ejercicio de esta facultad en los individuos. (Montes, 1975)
Como lo dice Spence (1975 citado en Montes, 1975), “la diferencia entre un rasgo sistemático común a media docena de personas y a otro común a media docena de millones de personas es decididamente una diferencia cuantitativa, social, antes que lingüística”. (SPENCE).

Hay lengua siempre que haya convención interindividual, no importa el número de individuos entre los que se dé la convención y la materia a que ella se refiera (una parcela limitada de la realidad o todo el mundo físico y espiritual conocido por el hombre o creado por él). Es en esencia convención, mejor sistema de convenciones.

- **El habla:** “El estudio del lenguaje compone, pues, dos partes: la una, primordial, tiene por objeto la lengua, que es social en su esencia e independiente del individuo; este estudio es únicamente síquico; la otra, secundaria, tiene por objeto la parte individual del lenguaje, es decir, el habla, incluida la fonación; ella es sicofísica.”²(Saussure, Pág. 37).

La única realidad concreta en la que puede captarse la lengua en su funcionamiento es el acto del habla individual, concreto y situado en un momento y en un punto determinado del espacio y del tiempo. Por eso es sostenido que, en realidad, “*no hay hechos de lengua, sino siempre hechos de habla que se integran o no en el sistema de una lengua*”. Y por eso es

obvio que todo análisis de la lengua tiene que tomar como base el habla, los hechos de habla efectivos y reales.

El habla como realización concreta individual del sistema de convenciones es, por consiguiente, la base necesaria de todas las abstracciones que hemos de realizar en este análisis: fonema, morfema, sintagma, norma, dialecto, etc. En ella y sólo en ella, está el elemento dinámico, creador de la lengua. Es fácil observar cómo el habla se hace lengua al adoptarse por una comunidad, al convencionalizarse una innovación. Como realización concreta individual, tiene elementos de lengua, pertenecientes a la convención, elementos nuevos, que no son aún convención, y son estos elementos nuevos, al convencionalizarse, al hacerse **lengua**, los responsables del cambio continuo, ininterrumpido, de la lengua.

- **La norma:** Hemos visto que la lengua como pura convención interindividual, bien puede considerarse en un plano intemporal, ahistórico, como se aísla legítimamente cualquier fenómeno para su análisis. Y de acuerdo con esto, la lengua no perdería su esencia, no dejaría de ser lengua (convención), si la convención se renovara, se cambiara para cada acto concreto de comunicación. Pero de otra parte es evidente que la más elemental consideración de economía hace que la sociedad quiera conservar los medios de comunicación ya adquiridos, y nace entonces la norma como tradicionalización o historización de la convención.

1.1.2 Variedades dialectales En la época del renacimiento con la obra de Dante Alighieri y su obra “*De vulgari eloquentia*”, se inicia el estudio acerca de la

variación lingüística. En ésta se estudian las diferencias dialectales del italiano y se propone una variedad del mismo como lengua literaria y después como lengua oficial. Pero la dialectología surge como disciplina a partir de un movimiento muy importante de la lingüística europea del siglo XIX llamado el Comparatismo, donde sus representantes, los neogramáticos influenciados por el positivismo, se atuvieron únicamente a lo que se puede percibir por los sentidos y sólo construían hipótesis fundamentadas en sucesos que pudieran darse como objetivos en ese sentido. Formulan, el principio de que los cambios fonéticos deben haberse desenvuelto según rigurosas leyes cuyos efectos se podrían observar en toda lengua viva, además los cambios no tenían excepciones como ocurre en las ciencias naturales.

La dialectología es el área de especialización en la que los lingüistas analizan las diferencias dialectales. Es el estudio del habla, de sus diferentes realizaciones, sea en lo rural o lo urbano, en un plano local, regional o nacional, tanto en el habla vulgar como en la expresión culta. En un territorio generalmente reconocido con determinada lengua -en nuestro caso el Español- existen muchas maneras de pronunciarla, de escribirla y diferentes significados que son fácilmente observables y que no están mezclados de manera casual, sino que ocupan diversos lugares dentro de un mismo espacio fusionándose entre sí; es decir, la lengua siempre implica una “variedad” de actuaciones en el habla cotidiana. Así el sistema en general (la lengua), se encuentra constituido por un conjunto de dialectos generales, de los cuales a su vez hacen parte dialectos particulares (regionales o locales), de ahí que este trabajo se encamine al análisis centrado en una variedad diastrática denominada sociolecto y contenido en éste, la jerga.

El habla, como lengua en funcionamiento, es esencialmente móvil, dinámica y continuamente está haciendo entrar en la lengua elementos nuevos que se convencionalizan (se hacen lengua), la lengua nunca puede permanecer inmutable mientras funcione en la sociedad histórica, pues cada individuo que la utiliza le comunica algo de su modo de ser individual, tanto por el temperamento de cada persona (jovial, dicharachero, expansivo o reservado, cauto, mediativo, etc.) como porque cada nuevo individuo pertenece a un tiempo diferente al de sus predecesores y vive, por consiguiente, en un medio distinto que de alguna manera se refleja en su habla de la que algo, mucho o poco, se hará lengua.

Dentro del estudio del lenguaje se encuentran las articulaciones históricas del hablar, en las cuales se hallan 1. La lengua, 2. El dialecto, 3. Situación idiomática, 4. Las unidades dialectales de la lengua, 5. Criterios para asignar un dialecto a una lengua y 6. Dialectos y variedades sociales. A pesar de que los seis puntos anteriores son de vital importancia -si de realizar un estudio de tipo lingüístico se trata-, nuestra investigación se concentró específicamente en los recursos que nos brindarán mayor refuerzo para el desarrollo de la misma, estos son los puntos dos y seis.

1.1.3 Dialecto Según el dialectólogo José Joaquín Montes, el dialecto es la forma idiomática caracterizada por un conjunto de normas que la individualizan frente a otros idiomas e incluida en un conjunto idiomático mayor, porque es una derivación histórico-estructural de tal conjunto (aspecto meramente histórico), porque, además de compartir un núcleo estructural básico con el conjunto mayor, se subordina sincrónicamente a su norma modélica y a su dialecto literario, o bien, por último, porque sin ser parte históricamente de la estructura del sistema incluyente está subordinado a éste para algunas funciones comunicativas y en la

norma modélica del máximo prestigio. La anterior definición da razón de las tres situaciones principales en que suele usarse *dialecto*:

- En los estudios diacrónicos, histórico-comparativos: dialectos indoeuropeos, dialectos romances, etc.
- En los estudios dialectales sincrónicos-. Dialectos del español (castellano), del inglés, etc.
- En los casos de los estados pluriidiomáticos en que hay un sistema lingüístico- idiomático dominante que subordina a idiomas heterogéneos: dialectos italianos, franceses, etc.

Existen diferentes sentidos en los que se ha usado la palabra *dialecto*:

- ✓ Variante genético-estructural de un complejo lingüístico considerado como autónomo para un fin específico.
- ✓ Variedad diatópico-estructural de una lengua histórica.
- ✓ Variante funcional-sistémica de una lengua (tecnolecto, jerga, argot).
- ✓ Variantes diastrática, social o vertical.
- ✓ Variante diafásica: estilo, lengua literaria, lengua escrita.
- ✓ Variante diatópica heterogénea, subordinada políticamente y de funcionalidad restringida.

Sin embargo, existen dos usos y dos sentidos básicos de dialecto. Esta propuesta se basará en el primero, el cual es manejado por los lingüistas, que hace referencia al sistema estructural y que puede apreciarse como “variedad parcial de un complejo lingüístico considerado autónomo para objeto del análisis de tal complejo”.

Para estudiar el dialecto es necesario tener conocimiento de la línea que señala en la representación gráfica el área o dominio de vigencia de una determinada norma, la cual se conoce como **isoglosa**. Tal vez resulte conveniente aceptar que dialecto se limite a designar las variedades territoriales o diatópicas. El territorio total por el que se extiende una lengua se dividiría en dialectos (superdialectos, subdialectos, etc.) y dentro de cada dialecto se establecerían las variedades según estratos o situación comunicativa.

1.1.4 Sociolecto Pertenece a una variedad diastrática según capas, estratos o grupos de la sociedad. En el sentido de variedad o modalidad de habla de un grupo o estrato social según su nivel cultural y, por lo tanto, según su mayor o menor dominio de las normas cultas idiomáticas. Desde este punto de vista se delimitan, pues, hablas (o variedades de habla): vulgar, semiculta, culta, etc.

Los dialectos sociales o sociolectos tienden a centrarse fundamentalmente en la forma de hablar de los habitantes de pueblos y ciudades. En el estudio de estos se suele recurrir al concepto de clase social para definir grupo de hablantes que tienen alguna característica en común. Se suelen distinguir dos grandes grupos que se designan como “clase media” y “clase trabajadora”. El primer grupo incluye

a los individuos cuya educación se ha prolongado durante más tiempo y que desempeñan trabajos intelectuales; por el contrario en el segundo se incluyen quienes abandonaron los estudios relativamente pronto y su ocupación corresponde a los trabajos manuales. Para el análisis de los sociolectos se consideran como relevantes algunos rasgos característicos de la lengua. El objetivo fundamental de este tipo de análisis consiste en determinar la existencia de alguna diferencia entre la pronunciación, el vocabulario o las estructuras sintácticas empleadas por ambos grupos sociales.

El lenguaje es un producto social que se halla relacionado con las prácticas de los hablantes y refleja en cierta forma sus actividades, pues no se puede negar que el léxico brinda testimonios que son irremplazables en cuanto al contexto social en el que se desenvuelven los hablantes. De ahí que los cambios en una lengua se encuentren relacionados con los cambios en las creencias, actitudes o instituciones sociales e influye de formas diversas en los significados de las palabras.

La estratificación social es una de las variantes en que se manifiesta el papel social en el cambio de las estructuras lingüísticas, pues las clases sociales se diferencian entre sí también en su forma de hablar. *José J. Montes (1985: 306) dialectólogo del Instituto Caro y Cuervo en estudios hechos con sus alumnos ha constatado que el empleo de los pronombres de tratamiento variaba según el origen social del encuestado. Cuanto más ascendía en la escala social mayor era entre los jóvenes el porcentaje en el uso del "tú"; por el contrario, era muy escaso en adultos de estrato bajo.) (p. 306)³.*

Esta variedad, perteneciente al contexto sociocultural, es entonces el objeto de estudio de esta propuesta didáctica, en la Institución Educativa “Los Comuneros” con los estudiantes de 6ºA y 7ºA, la cual se encuentra ubicada dentro de la estratificación dos, perteneciente al sur del municipio de Popayán.

1.2 DESDE LA PEDAGOGÍA: *El proyecto de aula*

El proyecto de aula al ser implementado en la educación Colombiana de manera oficial, a través de la Nueva Ley General De La Educación, en 1994, ha logrado beneficiar tanto al docente quien lo propone como al estudiante quien se acoge al mismo, debido a que al surgir éste como una alternativa innovadora de aprendizaje, logró desterrar el “tradicionalismo” que no permitían la libertad y autonomía del educando en su propio proceso de aprendizaje a la hora de adquirir conocimientos. En este caso es más beneficioso aún para las docentes que se enfrentan por primera vez, a la experiencia más importante de su desarrollo profesional con un arma tan poderosa como es la implementación del proyecto de aula en la institución donde se logra desarrollar la propuesta, que va encaminada como se ha mencionado con anterioridad al análisis de las variedades dialectales como tal, análisis que resulta más sencillo de hacer si se tiene al alcance una estrategia tan conveniente para la educación actual en la medida en que permite al estudiante involucrarse e interesarse en su proceso de aprendizaje brindándole mayor facilidad al docente para emplear sus estrategias pedagógicas.

El proyecto de aula se constituye en una opción pedagógica de transformación, que permite generar acuerdos y compromisos entre el educador y el educando en el aula de clase; busca integrar aquellos conocimientos adquiridos por el

estudiante, sin dejar a un lado los conocimientos previos, para brindarle una mayor consistencia a los conocimientos futuros. Por ende, este proceso podrá ser analizado en el aula de clase, pues es allí donde existe la real interacción tanto profesor-alumno, como alumnos entre sí, y ya que el proyecto de aula logra establecer una relación entre lo que se vive y lo que se ha vivido, en cuanto a aprendizaje se trata, la experiencia del mismo permite que no sólo el profesor sea el ser activo, sino que el alumno se apropie de su proceso de aprendizaje, estableciendo así un aprendizaje significativo.

En este trabajo, el proyecto de aula, permite la plena interacción al hacer partícipe a cada estudiante de un rol específico, requiriendo también responsabilidad frente al compromiso al integrar un grupo de teatro, además permite desarrollar la creatividad para brindarle las características a un personaje según el perfil que éste pueda tener. En cuanto a la relación de conceptos presentes y pasados, la parte didáctica planteada para esta propuesta puede brindar cierta facilidad en este aspecto, pues el alumno podrá aprender siempre algo nuevo, como: vocalización, juego dramático, expresión oral, dramática y corporal, técnicas de improvisación, entre otros, los cuales se pueden mezclar con elementos que de antemano sabe y así construir nuevos conocimientos gracias a la fusión entre lo que sabe y lo que está aprendiendo. En este sentido, el trabajo por proyectos ha sido bien aceptado como una alternativa viable para lograr los deseos de cambio y transformación de la institución escolar. Es la “herramienta cambio profundo”, como lo considera Josette Jolibert. (Jolibert Josette, pedagogía en proyectos, 1996)⁴.

Dentro del proyecto de aula se estructuran tres momentos: *la contextualización*, *lo metodológico* y *lo evaluativo*. En *la contextualización* se estipula el problema, el

objeto, el objetivo y los conocimientos. En lo metodológico se relaciona el método, el grupo y los medios. En lo evaluativo se certifica el logro del objetivo mediante la solución del problema que dirige el diseño de los proyectos y se indican los resultados.

- **La contextualización** del proyecto parte siempre de un problema que puede ser uno o descomponerse en varios según el trabajo. Se necesita tener claro el objeto, la parte del mundo real portador del problema, y precisar las características de todo aquello que lo rodea. A partir del problema se plantea el objetivo u objetivos del proyecto. El objetivo es la aspiración, el propósito que se quiere formar en los estudiantes. El objetivo de la institución escolar es la formación de los ciudadanos del país y en particular de las nuevas generaciones (González, A. Elvia María.2000).

Por lo tanto, deja de serlo aquí y se convierte en un sujeto activo y transformador. El objetivo de integrar un componente didáctico al proceso de aprendizaje y llevarlo al aula, es detectar por medio de éste, cómo está presente el sociolecto en los estudiantes, además de explotar su creatividad y su capacidad de análisis, la cual se hace presente en el momento en que el alumno plantea una situación, una característica o una reflexión presente en una obra a dramatizar, en nuestro caso específico. El objetivo debe coincidir tanto en el profesor como en el alumno, pues el mismo se remite a una sola cosa: el aprendizaje.

El objeto de estudio de esta propuesta es analizar el contexto socio-cultural de los estudiantes de 6ºA y 7ºA de la Institución Educativa “Los Comuneros”, reflejado en

la manera que tienen los mismos de expresarse. Partiendo desde el estudio de las variedades dialectales (primordialmente el sociolecto y consigo la jerga), presentes en ellos, mediante la implementación del teatro como estrategia pedagógica, utilizada a través del proyecto de aula, en el salón de clase y la construcción de un guión, en donde los estudiantes serán los autores. Posteriormente a la creación de éste se pretende construir un glosario para de ahí extraer algunas palabras pertenecientes a su léxico y hacerles el análisis respectivo. También se busca incentivar y/o motivar a los estudiantes a la producción de textos a través del proyecto de aula, desde una perspectiva teatral con la ayuda de los guiones teatrales mencionado anteriormente.

Para alcanzar los objetivos, el estudiante debe dominar una serie de conocimientos. El profesor necesita diseñar esos conocimientos en términos de conceptos, leyes, principios, teorías y visiones del mundo y en relación con las competencias y los valores que ellos portan. Cada conocimiento adquirido por el estudiante debe ligarse íntimamente con él, pues cada uno de ellos tendrá consecuencias benéficas de diferente magnitud, según los intereses perseguidos por el alumno. A partir de esto se incorpora en el proceso de formación no sólo lo cognitivo, sino también lo afectivo, pues cada conocimiento trae consigo un valor diferente.

- **Lo metodológico** es la integración del método, el grupo y los medios, el segundo momento del proyecto de aula. El método es la organización interna del proyecto de aula en tanto procesos de comunicación y actividad. En el mismo se manifiesta la relación entre el grupo y los medios, y se ubica la interacción directa profesor-alumno al ser este primero quien

toma la coordinación en el proyecto de aula (González, A. Elvia María.2000).

El método es la configuración que adopta el proyecto en correspondencia con la participación de los sujetos que en éste intervienen, ya que es un camino que construye el alumno para alcanzar su objetivo; en dicho camino, el alumno resuelve una serie de problemas, pues el método es lo problemático. Además, es el modo en que lleva a cabo cada estudiante la actividad y la comunicación para apropiarse de los conocimientos.

El proyecto de aula, es una serie sucesiva de actividades. La ejecución continua o discontinua de actividades irá formando al estudiante como investigador, como creador, como solucionador de problemas reales de una sociedad para lograr el desarrollo humano.

- **Lo evaluativo** tercer momento del proyecto de aula, están comprometidos todos los sujetos que vivieron el proyecto de aula. Mediante la evaluación se comparan los resultados del trabajo con los objetivos propuestos, para determinar los aciertos y desaciertos de la trayectoria del proceso. En este momento se podrá evidenciar si lo que se planteó dio un resultado satisfactorio (González, A. Elvia María.2000).

El proyecto de aula genera un producto que se comunica a la comunidad académica. Producto que necesita ser evaluado como proceso y como resultado. La evaluación es un sistema complejo que parte de la observación de las acciones

que se generan a partir de poner en práctica, de ejecutar lo diseñado en el proyecto educativo respectivo.

EN RESUMEN:

“El proyecto de aula forma en investigación porque desarrolla en el estudiante la potencialidad de la investigación como proyecto de saber. Parte de la problematización del conocimiento, contextualiza los saberes, construye estados del arte, busca respuesta metódicas para las preguntas, se inmiscuye en lo epistemológico de los conocimientos, propone innovaciones y comunica resultados a las comunidades académicas y/o científicas, pero ante todo desarrolla competencias, valores y procesos de sensibilización para cualificar los conocimientos al servicio de las comunidad. (González, Elvia María, Medellín, 2000)⁵

1.2.1 CONSTRUCTIVISMO

El aprendizaje ha orientado el trabajo de investigación e intervención de numerosos científicos sociales desde hace muchos años, por lo que han sido construidas muchas teorías que pretenden explicar dicho fenómeno social. Por ejemplo, en pedagogía se denomina constructivismo a una corriente que afirma que el conocimiento de todas las cosas es un proceso mental del individuo, que se desarrolla de manera interna conforme el individuo interactúa con su entorno; es decir, este constructivismo propone la interacción de ambos factores en el proceso social de la construcción del aprendizaje significativo.

La teoría constructivista ha logrado trasladar al alumno de un lugar pasivo a uno activo, en donde es el responsable principal de su proceso de aprendizaje y se independiza del docente en el momento en que involucra tanto sus conocimientos con su realidad para aprender lo que el docente le ha proporcionado, creando a su vez una interacción necesaria en el momento de establecer la relación profesor-alumno. Por esta razón, el constructivismo en conjunto con las teorías desarrolladas anteriormente, logra una unificación sólida para desarrollar esta propuesta didáctica al permitirle al estudiante utilizar y explotar su realidad a medida que adquiere día a día los conocimientos que le brinda la escuela y a su vez alcanzar una interacción entre ellos y las docentes, que elimine la dependencia hacia el educador en el proceso de aprendizaje. Evidentemente es también un aporte significativo en el momento del análisis dialectal, pues la realidad del estudiante trae consigo elementos como el lenguaje.

Esto es lo que se pretende lograr con los estudiantes de 6^ºA y 7^ºA de la Institución Educativa “Los Comuneros”, pues aprovechando la teoría constructivista se creará una relación de reciprocidad, al hacerse ellos partícipes de su proceso de formación, brindando del otro lado (las docentes) los elementos necesarios para analizar su contexto social enmarcado en la forma de expresarse.

Hay una clase de constructivismo que afirma que el ambiente de aprendizaje más óptimo es aquel donde existe una interacción dinámica entre los profesores, las actividades y los estudiantes que proveen oportunidades para estos últimos de construir su propio aprendizaje, gracias a la interacción con los otros. Dicha clase de constructivismo es el llamado *social*, que visto de otra forma, es el que se encarga de hacer énfasis en la importancia de la cultura y el contexto en el que se

encuentren los estudiantes para el entendimiento de lo que está sucediendo en la sociedad y para construir un conocimiento basado en este entendimiento.

Las ideas sobre el aprendizaje que ahora llamamos constructivismo cognitivo, fueron las precursoras del constructivismo, Gracias a Vigotsky, un psicólogo Bielorruso que vivió y trabajó bajo un ambiente Marxista, se hizo famoso por sus ideas sobre la mediación como una parte integral de la psicología del ser humano: "El hecho central sobre nuestra psicología es el hecho de la mediación" (Vygotsky 1978). Vigotsky añadió que la importancia de discutir su propia versión de la realidad con los demás es productiva para así, a través del proceso de mediación, llegar a un nivel más alto de verdad que haya sido probado socialmente.

A parte de Vygotsky, existen otros precursores de esta corriente tan fundamental a la hora de realizar una investigación basada en los proyectos de aula y el aprendizaje significativo. Paul Ernest (1991), quien resume los principios del constructivismo social de la siguiente manera:

- El conocimiento no se recibe pasivamente sino que es construido activamente por el sujeto cognitivo. "La función de la cognición es adaptable y sirve a la organización del mundo de la experiencia, no el descubrimiento de una realidad ontológica" (Von Glasersfeld 1989:182).
- Las teorías personales que resultan de la organización experimental del mundo, deben alcanzar las restricciones impuestas por la realidad física y social. Esto se logra a través de un ciclo de Teoría - Predicción -Prueba - Error - Rectificación - Teoría.

Esto da paso a las teorías socialmente aceptadas del mundo y los patrones sociales así como las reglas de uso del lenguaje.

- El constructivismo social es la reflexión que hacen aquellos que están en la posición de enseñar a los demás, como ellos enseñan, y la información que muestran a los otros.

A continuación se plantearán tres ideas fundamentales de la concepción constructivista, las cuales se enfocan principalmente en el paradigma a seguir planteado por Vigotsky:

- ✓ **El estudiante es el responsable último de su propio proceso de aprendizaje**, ya que en últimas él es quien tiene la pericia de construir su conocimiento sin la ayuda de nadie más, pues la importancia que se preste a su actividad (constructivista) no debe tomarse en el sentido de un acto de invención o descubrimiento, sino en el sentido de que él es quien aprende y, si no lo hace, nadie, ni siquiera el profesor, puede hacerlo en su lugar. Además de ser activo cuando explora, manipula, inventa o descubre, el estudiante lo es también cuando lee y escucha las explicaciones del profesor (Vygotsky 1978).
- ✓ **La actividad mental constructiva del estudiante se aplica a contenidos**, que ya tienen un grado enorme de elaboración, es decir, que es el resultado de un cierto proceso de construcción a nivel social. Los estudiantes construyen o reconstruyen objetos de conocimiento que ya están contruidos. Construyen el sistema de la lengua escrita, pero este sistema ya está elaborado, en nuestro caso, harán una

recopilación exhaustiva de todo lo que tenga que ver con el dialecto de su contexto social y reconstruirán con base en una obra de teatro el sociolecto antes mencionado (Vygotsky 1978).

- ✓ **El hecho de que la actividad constructiva del estudiante se aplique a unos contenidos de aprendizaje preexistente condiciona el papel que está llamado a desempeñar el profesor,** pues su función no puede limitarse solamente a crear las condiciones necesarias para que el estudiante realice una actividad mental constructiva, rica y diversa, sino que debe intentar orientar dicha actividad con el fin de que la construcción del estudiante progrese y se acerque a lo que significan y representan los contenidos como saberes culturales. Ante el hecho de los procesos de construcción para llegar a un aprendizaje significativo, es necesario ser conscientes de que aprender un contenido implica atribuirle un significado, construir una representación o un "modelo mental" del mismo (Vygotsky 1978).

Dentro de lo que se presenta en este trabajo, el modelo mental que se muestra, es la construcción detallada de un guión teatral, el cual debe cumplir con todos los objetivos trazados para percibir el nivel de las variedades dialectales presentes en determinado grupo de la institución educativa "Los Comuneros". La construcción del conocimiento supone un proceso de "elaboración" en el sentido que el estudiante selecciona y organiza las informaciones que le llegan por diferentes medios, estableciendo relaciones entre los mismos. Para esta elaboración se entregan a los estudiantes todas las herramientas necesarias tomando como base el teatro y la aplicación del mismo en el aula de clase, para que así él logre elaborar y organizar de manera correcta sus conocimientos respecto al tema.

En esta selección y organización de la información y en el establecimiento de las relaciones hay un elemento de suma importancia, el cual se refiere al conocimiento previo que posee el estudiante en el momento de iniciar el aprendizaje. Es fundamental aprovechar el hecho de que éste venga "armado" con una serie de conceptos, concepciones, representaciones y conocimientos, adquiridos en el transcurso de sus experiencias previas, las cuales utiliza como instrumento de lectura e interpretación y que determinan qué informaciones seleccionará, cómo las organizará y qué tipos de relaciones establecerá entre ellas. Si el alumno consigue establecer relaciones propias y no "copiadas" entre el aprendizaje nuevo y sus conocimientos previos, es decir, si lo integra en su conocimiento, será capaz de darle significados, de construirse una representación o modelo mental del mismo y, en consecuencia, habrá llevado a cabo un aprendizaje significativo.

Hay muchos métodos y condiciones que se pueden utilizar para que el estudiante pueda llevar a cabo aprendizajes significativos. Una de ellas es el contenido, el cual debe ser de interés significativo, tanto desde el punto de vista de su estructura interna (significatividad lógica), como desde el punto de vista de la posibilidad de asimilarlo (significabilidad psicológica). Otra de ellas es la disposición y motivación que tenga el estudiante para aprender significativamente, para relacionar el nuevo aprendizaje con lo que ya sabe. Es por eso que se puede afirmar que el arte del teatro es una de las mejores estrategias pedagógicas para crear dicha motivación; es decir, el teatro en este trabajo es en gran parte el factor motivacional de los estudiantes.

Con la ayuda de los conocimientos previos que los estudiantes tengan respecto al teatro y al habla en su entorno social, nos será fácil hacer el análisis de lo que éste

aporta inicialmente al proceso de aprendizaje, ya que se hará básicamente en términos de las representaciones, concepciones, ideas previas, esquemas de conocimiento, modelos mentales o ideas espontáneas del estudiante a propósito del contenido concreto a aprender, puesto que son estos esquemas de conocimiento iniciales los que intentaremos activar con el fin de que sean cada vez verdaderos, productivos y potentes.

El psicólogo Jean Piaget, se fundamenta en la espontaneidad del niño para hacer sus estudios, y plantea que la inteligencia del mismo es totalmente distinta tanto cualitativa, como estructuralmente a la del adulto, a su vez propone cuatro etapas diferentes en la formación de la inteligencia para exponer el constructivismo y el aprendizaje significativo en el estudiante. La etapa sensorio-motora, la del pensamiento simbólico-pre conceptual, la de las operaciones concretas y la del pensamiento formal respectivamente.

Junto a Vygotsky, Paul Ernest y Piaget, se ve a otro estudioso del constructivismo y sus teorías, quien se basa específicamente en una y la estructura de tal forma, que al estudiarla sea fácil comprender muchos factores que inciden a la hora de enseñar y crear un ambiente constructivista; David Ausubel, quien plantea en primera medida, que el aprendizaje del estudiante depende de la estructura cognitiva previa que se relaciona con la nueva información, en segundo lugar que debe entenderse por "estructura cognitiva", al conjunto de conceptos e ideas que un individuo posee en un determinado campo del conocimiento, así como su organización, y en tercer lugar que en el proceso de orientación del aprendizaje, es de vital importancia conocer la estructura cognitiva del estudiante; no sólo se trata de saber la cantidad de información que posee, sino cuales son los conceptos y proposiciones que maneja así como de su grado de estabilidad.

1.3 DESDE LO DIDÁCTICO: El teatro

El teatro como estrategia didáctica brinda la oportunidad a los alumnos de realizar un aprendizaje dinámico y lúdico, relacionando las labores académicas con una actividad que desarrolla y motiva tanto su lenguaje como sus sentidos. La didáctica desempeña un rol importante en el momento de implementar un proyecto de aula, pues sin este factor las intenciones del mismo no podrían llevarse a cabo, debido a que el elemento innovador parte de lo didáctico, es por ello que se decide escoger el teatro entre tantas opciones que existen para ir más allá en el aprendizaje y formar alumnos autónomos con capacidad propositiva.

El teatro no es sólo el arte de componer comedias y del conjunto de actividades, ya sean estéticas, técnicas o económicas, encaminadas a su representación, es también la voz tomada en su más amplio significado, que se emplea principalmente, para aludir a todos los géneros escénicos; es decir, que es, de todos los géneros literarios, el que cuenta con más larga historia. Tan antiguo como la épica, da vida no ya sólo a los héroes y mitos de los tiempos primitivos sino a los romances, relatos, ensayos y novelas de los más recientes. Conservando su valor original de rito, puede exteriorizar terrores u odios torturadores, ensalzar valores ancestrales, fijar a las colectividades en nuevas formas de pensar o de sentir.

El teatro surge en la historia como una necesidad del ser humano para representar las cosas de la vida. Por esta razón, el teatro está ligado íntimamente a la coexistencia social y a tal punto, que no se podría precisar dónde se inicia la representación teatral y dónde concluye lo verdaderamente vivido. *Teatro y vida,*

entonces, son expresiones de un mismo binomio verbal: ser y estar, que caracteriza a la vida (lo vivenciado) tanto como al teatro (lo representado).

Inicialmente, el teatro aparece en la sociedad como una forma explícita y ritual de manifestar los sentimientos religiosos; aquellos que, nacidos de la necesidad humana, tratan de expresar las causas racionales de lo vivido. Esas reflexiones físicas y metafísicas que nos envuelven y dan lugar a la creación de doctrinas, filosofías y sistemas proveedores de imágenes en forma de símbolos capaces de ayudar al hombre a calmar su angustia existencial: la que aparece cuando cualquiera de nosotros advierte la insignificancia de su ser personal ante la magnitud de las fuerzas de la naturaleza –el hombre frente a la infinitud del cosmos, frente a los abismos de su propio yo, ante el mar de la soledad; ante el rayo, el fuego, el huracán...- Sentimientos y pensamientos que adquieren forma, imágenes y símbolos de la religiosidad-re-ligadores de la regularidad y la confianza colectivas-, que el teatro, originalmente ritual, representa frente al conjunto humano. El público que, viendo esos símbolos y oyendo lo que dicen, advierte claramente su significado. Religión y teatro.

De esta facultad religadora (de la cual viene el vocablo religión) podemos derivar la doble capacidad que el teatro contiene, para “explicar” y “exponer” aspectos de la naturaleza orgánica creadora: el teatro como medio audio-visual, ya que lo que se ve y se escucha, se comprende más claramente que aquello que solamente se mira o se oye. Privilegio de la representación teatral éste, que hace del teatro el recurso de comunicación e información por excelencia, lo mismo para formar conceptos que conjuntos sociales mediante la educación.

La educación contribuye al progreso, evolución y transformación de la sociedad. Está en la base de la cultura y, como ella no es estática, está en movimiento continuo. Es como el arte. Tiene que aprender a aprender. Es un juego apasionado entre la ciencia y el arte, entre las voces unívocas de lo serio y la palabra polisémicas de lo festivo. La educación camina en esos dos sustentos y es por ello que una reflexión sobre los procesos creativos en el arte, siempre tiene que ser motivo de interés de una educación actual. Por tanto los procesos de creación particulares del arte (producción teatral) y los nuevos caminos de la enseñanza, no solamente en lo relativo al arte mismo sino a la pedagogía en general, deben relacionarse entre sí. En la pedagogía moderna, los intentos de vincular el arte con la ciencia y el juego no son experimentos de última hora y los resultados de establecer estas relaciones vienen casi desde los primeros pasos que dio la ciencia moderna con Galileo Galilei. *“El arte entraña la abstracción, claro está que no en la obra, o en el hecho artístico en sí, pero sí en su proceso creativo, sí en su teoría; además, la ciencia sin la práctica, sin sus relaciones concretas, sin sus juegos y fantasías, se vuelve inhumana y estéril”.* (Agudelo Patricia, Bogotá, 2006)⁶.

El teatro como posibilidad educativa, útil para descubrir los misterios de la vida, para divertir, hacer conciencia; así como para publicitar, entorpecer o enajenar a las mayorías, de acuerdo a las finalidades y objetivos para los cuales se utiliza el teatro. En este caso, el teatro es utilizado como estrategia didáctica y proyecto de aula para analizar las variedades dialectales pertenecientes al estrato social de los estudiantes de la Institución Educativa “Los Comuneros” de Popayán.

Es así, como el teatro recorre caminos paralelos al desarrollo social. Junto con éste, el teatro expresa, desde sus escenarios, la verdad o la mentira pública que

un país entero está viviendo, de acuerdo al pulso de los tiempos que corren y al impulso que la nación le imprima, en su búsqueda de mejores niveles de vida. La grandeza, la estabilidad e inestabilidad social, el grado de decadencia y el desencanto, de evolución o de estancamiento, se conoce en un país mediante las obras que en los teatros atraen a los habitantes de ese país. El teatro le sirve a la gente para verse y sentirse expresada, reflejada, observada y quizás atendida; reflejos de la sociedad que se mira en un espejo inmenso. Al teatro llegan las diversas clases sociales para sorprenderse ante la expresión de sus propias virtudes, como ante la reflexión de sus defectos propios.

Por lo anterior, “hacer teatro” exige un conocimiento profundo de las artes y una información permanente del estado de desarrollo que guarda, cada una de ellas, en el mundo y, especialmente, en el país donde se pretende “hacer teatro”. Por esta razón se afirma que el teatro escolar no debe ser un simple recurso de clausura a un año lectivo: puede y debe ser exprimido de tal manera que se convierta en el medio de nuestra labor educativa. Por tal motivo es que esta propuesta se enfoca en la búsqueda de una actividad artística que respete y potencie la expresividad de los alumnos, pero que les haga saber que, además de la suya, existen otras opiniones igualmente respetables. La actividad artística que conjuga estas dos posturas (escuchar y exponer), que son el eje de la convivencia y la ciudadanía, es el teatro, el cual basa su propuesta principalmente ante todo en el diálogo que supone un reto, un estímulo, una transformación.

El teatro como proyecto de aula es una estrategia pedagógica, lúdica, motivadora, que surge de la participación de un aula completa en un proyecto dramático que pretende, no solamente potenciar cualidades específicas tradicionales, como pueden ser la expresión corporal, la memoria, el sentido espacial o la sensibilidad artística, sino para ser vivido y asimilado durante el proceso de aprendizaje, el cual permite en nuestro caso no sólo la participación en este arte, sino la construcción de una obra que evidencie el entorno sociocultural en el que se encuentran los alumnos de ésta institución, pues la obra debe contener en sí situaciones y términos que plasmen la realidad del sector en el que viven los estudiantes, para poder analizar así la variedad dialectal conocida como sociolecto y así mismo la jerga contenida en éste.

Esta propuesta consiste en convertir el teatro en proyecto de aula aplicando la variedad dialectal, para que los participantes (estudiante-profesor) sean protagonistas y autores, ya que éste es flexible y elástico y se valoran todas las opiniones, por esta razón, ha de convertirse en el eje vertebral que va a configurar todas las actividades del tiempo que le dedicamos, en nuestro caso todo el año de lectivo (2009).

CAPITULO II

2. MARCO CONTEXTUAL

“La convivencia de la institución va más allá de sus límites físicos, involucra a toda la comunidad educativa: la familia, la escuela, el barrio, la comuna y la ciudad”

Teniendo en cuenta que este trabajo se orienta hacia la detección de las variedades dialectales específicamente a aquella que se enfoca en el habla de las personas desde su estrato y/o clase social o sociolecto, es necesario conocer a partir de la Institución Educativa, “Los Comuneros” la ubicación geográfica y espacial para desarrollar dicha labor didáctica.

La Institución Educativa “Los Comuneros”, se encuentra ubicada en el barrio Los Comuneros (antes Barrio Alfonso López Segunda Etapa ubicado al sur de la ciudad), en la comuna seis del municipio de Popayán, la cual para conformarse, desde la fundación del barrio adquirió características como la de recibir población en situación de desplazamiento por la violencia (guerras de mitad de siglo) y propiciar asentamientos humanos – cabe resaltar que en este caso ninguno de los estudiantes pertenecientes al grupo de teatro (muestra) se encuentra en esta condición-.

Aprovechando las posibilidades que ofrece la Ley General de Educación, Ley 115 del 8 de febrero de 1994 y con un grupo de líderes comunales y educadores, la Institución Educativa propuso la ampliación de la cobertura más allá de tercero de primaria y llegar así hasta el bachillerato completo. Se inició entonces el ciclo de secundaria con treinta y seis estudiantes. En esta sede el servicio se presta en tres jornadas: en la mañana de 7:00 a 12:00, primaria; en la tarde de 12:20 a 6:20, básica secundaria y media; y en la noche de 7:00 a 10:45, se trabaja con programa de educación de adultos en todos los ciclos.

La misión “Formar personas fortaleciendo su pensamiento, para facilitarles el acceso al conocimiento de la ciencia, la tecnología y el arte, de tal manera que participe en la generación de oportunidades para vivir mejor como individuos y como sociedad” (Gaviria, Martín, & Rojas, 2008, p. 42)⁷ y la visión “En cinco años convertir la institución educativa Los Comuneros, en uno de los puntos de referencia del desarrollo sociocultural de la Comuna Seis del municipio de Popayán, a través de la contextualización y pertinencia de su proyecto educativo”(Gaviria, Martín, & Rojas, 2008, p. 43) de esta institución se encaminan respectivamente a formar personas con sentido social para despertar así el sentido de la convivencia y pertenencia dentro del barrio, la comuna y la ciudad; es decir, aportar a la construcción de ciudadanos y ciudadanía saludables desde la Comuna Seis de Popayán.

Para desarrollar dichas metas, se necesita el planteamiento de un Proyecto Educativo Institucional –PEI-, el cual se basa desde una propuesta pedagógica o modelo curricular que permita avanzar minimizando los efectos perniciosos de la problemática. (Estratégicamente, se aborda desde cuatro núcleos que desarrollan procesos de Convivencia, las Ciencias Sociales, Estilos de Vida Saludables: Las

Ciencias Naturales; Procesos de Comunicación: las Humanidades; y para el desarrollo del pensamiento: las Matemáticas. Cada núcleo privilegia estrategias de aprendizaje activo, como los seminarios y el trabajo por proyectos específicos. Unos y otros generan una dinámica propicia para el aprendizaje conjunto, no sólo entre estudiantes y educadores, sino también posibilitando el aprendizaje en otros espacios y con otros actores sociales. (...) Nos comprometemos (...) a que nuestra institución educativa, con su PEI, pionero en salud, sea un ejemplo nacional de autocuidado en salud y apoyo comunitario a los más desprotegidos del sector periférico a nuestra área de influencia.)⁷.

Con lo anterior se puede visionar el trabajo como educador desde un área específica –el teatro-, la cual posibilita hacer mucho más efectivo el PEI en cuanto a la parte artística que le compete a cada Institución Educativa, en este caso la de Los Comuneros, además se adquiere un compromiso respecto a la formación y capacitación, pero a la vez se construye comunidad académica desde el interior tanto del aula, como de la institución.

3. MARCO CONCEPTUAL

Constructivismo: Básicamente puede decirse que el constructivismo es el modelo que sostiene que una persona, tanto en los aspectos cognitivos, sociales y afectivos del comportamiento, no es un mero producto del ambiente ni un simple resultado de sus disposiciones internas, sino una construcción propia que se va produciendo día a día como resultado de la interacción de estos dos factores.

Dialectología: Estudio de un dialecto, el cual es un sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecida, normalmente, con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común.

Didáctica: El término Didáctica proviene del verbo "didaskhein", que significa enseñar, instruir, explicar. Es una disciplina pedagógica centrada en el estudio de los procesos de enseñanza aprendizaje, que pretende la formación y el desarrollo instructivo - formativo de los estudiantes.

El dialecto: Es la forma idiomática caracterizada por un conjunto de normas que la individualizan frente a otros idiomas e incluida en un conjunto idiomático mayor, porque es una derivación histórico-estructural de tal conjunto (aspecto meramente histórico), porque, además de compartir un núcleo estructural básico con el conjunto mayor, se subordina sincrónicamente a su norma modélica y a su dialecto literario, o bien, por último, porque sin ser parte históricamente de la estructura del sistema incluyente está subordinado a él para algunas funciones comunicativas y en la norma modélica del máximo prestigio.

Lingüística: El concepto de lingüística (del francés *linguistique*) se refiere a aquello perteneciente o relativo al lenguaje. La palabra también permite nombrar a la ciencia cuyo objeto de estudio es la lengua. De esta forma, la lingüística como ciencia se dedica al análisis de la naturaleza y las leyes que gobiernan el lenguaje.

Proyecto de aula: es una propuesta didáctica fundamentada en la solución de problemas, desde los procesos formativos, en el seno de la academia.

Sociolecto: Pertenece a una variedad diastrática según capas, estratos o grupos de la sociedad. En el sentido de variedad o modalidad de habla de un grupo o estrato social según su nivel cultural y, por lo tanto, según su mayor o menor dominio de las normas cultas idiomáticas.

Teatro: El término teatro procede del griego *theatrón*, que significa “lugar para contemplar”. El teatro es una rama del arte escénico relacionada con la actuación, donde se representan historias frente a la audiencia. Este arte combina discursos, gestos, sonidos, música y escenografía.

Jerga: a diferencia del dialecto, la jerga no es una variante geográfica de una lengua, tiene una extensión menor y es exclusiva de grupos sociales determinados. Si ésta perdura en el tiempo y se generaliza termina integrándose al dialecto regional, perdiendo su denominación de jerga. Se trata de modalidades de habla de grupos bien delimitados de la sociedad, como estudiantes, delincuentes, militares, etc.

Diastrático: Se dice de los fenómenos lingüísticos relacionados con el nivel sociocultural de los hablantes y que es perteneciente o relativo a dichos fenómenos.

CAPITULO III

4. METODOLOGÍA

4.1 NATURALEZA DE LA INVESTIGACIÓN

La investigación es de tipo exploratorio, descriptivo y formativo. Los estudios exploratorios se efectúan, normalmente, cuando el objetivo es examinar un tema o problema de investigación poco estudiado o que no ha sido abordado antes. A pesar de que las variedades dialectales han sido objeto de un sin fin de estudios, la fusión de éstas con el teatro como herramienta para el análisis no ha sido trabajado de la manera en que se plantea, ya que para analizar dichas variedades, generalmente se escogen lugares en donde se facilita mucho la detección de la presencia de una combinación entre el español y un dialecto nativo, es, por consiguiente, que se considera que este trabajo es aparte de ameno y divertido tanto para los estudiantes, como para las docentes, creativo e innovador dentro de la institución, pues gracias al teatro se descubren aquellas expresiones que reflejan el contexto sociocultural de los estudiantes de la Institución Educativa de “Los Comuneros”.

También es descriptiva porque busca especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis. Para el estudio de las variedades dialectales es necesario analizar un grupo de personas que presenten en su manera de expresarse (habla)

características del sociolecto, en este caso se convertiría en los 37 alumnos de 6°A y los 36 de 7°A, de la Institución. La descripción consiste en identificar la presencia de la jerga utilizada por los estudiantes, analizar aquellas expresiones que pertenecen sólo a su entorno (estratificación baja). Para esta investigación se tuvieron en cuenta tres fases:

4.2 FASE DE DIAGNÓSTICO

Se llevan a cabo varias actividades que permiten indagar acerca de los conocimientos previos que tenían los estudiantes sobre el teatro, además se brindó la oportunidad de expresarse oralmente, lo cual ayudó para identificar los fenómenos respecto a su habla.

TALLER N° 1	
LOGRO: Evidenciar mediante la expresión oral los conocimientos previos respecto al teatro.	FECHA: 28 de mayo de 2009
INDICADORES: <ul style="list-style-type: none"> • Elabora una definición de teatro, a partir de sus preconceptos. • Se expresa libremente en forma oral. 	
METODOLOGIA Por medio de un taller oral, se preguntó a los estudiantes sobre los conocimientos teóricos y las experiencias que han tenido respecto al teatro, partiendo de sus conocimientos previos.	
TALLER <ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Qué sabes del teatro? 2. ¿Cómo se hace el teatro? 3. ¿Has actuado alguna vez en una obra escolar o de otro tipo? 4. ¿Te gusta el teatro? ¿Por qué? 	
EVALUACIÓN: Con este taller se pudo observar en qué nivel de conocimiento estaban los estudiantes y qué experiencias han tenido los mismos en este campo, además al dar las respuestas se pudieron detectar algunas palabras de su jerga.	

TALLER N° 2	
LOGRO: Familiarizar al estudiante con el espacio y el ambiente teatral para crear a partir de ello una relación directa con el teatro tanto en su estructura, como en su concepto.	FECHA: 04 de junio de 2009
INDICADORES: <ul style="list-style-type: none"> • Establece un concepto de teatro a partir de lo visto y lo compara con los conocimientos previos. • Reconoce los elementos del teatro y crea un nuevo concepto. 	
METODOLOGIA Llevar a los estudiantes a conocer tanto un montaje como un teatro real, mediante la visita al teatro Bolívar, para que reafirmen su concepto o lo replanteen.	
TALLER Visita al teatro Bolívar, para participar como espectadores en el festival infantil de teatro.	
EVALUACIÓN: En esta actividad se pudo brindar a los estudiantes un concepto sobre el teatro de una manera didáctica, para vincular la teoría con la práctica.	

4.3 FASE DE APLICACIÓN

Se brindan herramientas teóricas y prácticas a los estudiantes para introducirlos al mundo del teatro y a la expresión oral que en éste se desarrolla. Este proceso se realiza de manera periódica (cada 8 días durante 7 meses- 2009) iniciando con la definición de teatro y la importancia de la expresión oral y corporal que lo acompaña, a continuación se motiva a los estudiantes a participar de la conformación del grupo de teatro de la Institución Educativa. Seguidamente se realizan talleres en donde los estudiantes ponen en práctica todos los conocimientos que se iban impartiendo, además contribuyeron con sus aportes a los pequeños montajes que se iban produciendo.

TALLER N° 1

LOGROS:

- Reconocer la importancia que tiene la expresión oral en su contexto. .

FECHA:

11 de junio de 2009

INDICADORES:

- Se expresa oralmente y dramatiza o representa situaciones presentes en su contexto: familia colegio, barrio.

METODOLOGÍA:

Se brindaron 10 situaciones diferentes construidas previamente en las que los estudiantes debían improvisar, de esta manera mientras ellos actuaban, nosotros analizábamos la jerga presente en sus diálogos.

TALLER

Una de las 10 situaciones nombradas con anterioridad es:

Lugar: peluquería.

Situación: a alguien le hacen un mal corte de cabello.

A partir de la situación dada crea los diálogos y represéntalos.

EVALUACIÓN:

Con este taller de aplicación se pudo identificar la capacidad creativa, actoral y de improvisación que tienen los estudiantes además de descubrir que en su lenguaje existen variedades dialectales debido a la capa social a la que pertenecen.

TALLER N° 2

LOGROS:

- Reconocer la importancia que tiene la expresión oral en su contexto.
- Fortalecer la expresión oral y corporal, desde el teatro, como medio de comunicación e interacción con su contexto socio- cultural.

FECHA:

18 de junio de
2009

INDICADORES:

- Se expresa corporalmente a partir de ejercicios de calentamiento.
- Reconoce la importancia de recibir instrucciones
- Pone en práctica su capacidad de concentración y coordinación mediante dinámicas propuestas.

METODOLOGÍA:

Partiendo del “Manual de teatro” propuesto por Jaime Villa, se plantearon varios ejercicios que consistían en desarrollar por medio de instrucciones tanto la motricidad de los estudiantes, como su capacidad de concentración para acatarlas.

TALLER

Se establece un espacio imaginario determinado, para desarrollar los diferentes ejercicios, los cuales deben detener en cuanto escuchen el aplauso que les indicará que deben ponerse en posición de estatua hasta escuchar el siguiente que indica que deben moverse. A partir de este momento, siempre el aplauso va a ser su guía.

- Imagina que estás caminando sobre la nieve. (Sentimientos, emociones, gestos, reacciones en general).

- Imagina que estás corriendo sobre fuego. (Sentimientos, emociones, gestos, reacciones en general).
- Imagina que estás en la selva y que eres Tarzán, pero tienes miedo.
- Imagina que eres un robot y muestra la utilidad que tienes.
- Imagina que eres un jugador de baloncesto, pero de goma.
- Juega a expresar tus sentimientos con la mirada.

EVALUACIÓN:

Con este taller de aplicación se logró establecer disciplina dentro del grupo de teatro y concientizar lo indispensable que resulta la creatividad en el momento de desempeñar un rol determinando en el campo del teatro. Cabe anotar que a medida que se realizaba cada una de las actividades, se iban tomando registros de video, audio y fotografía, en donde de manera paralela al proceso de aprendizaje se analizaban cada uno de los términos esbozados espontáneamente por los estudiantes.

TALLER N° 3	
LOGROS: Reconocer el teatro como género dramático con sus características y el guión como herramienta principal.	FECHA: 25 de junio de 2009 06 de agosto de 2009
INDICADORES: <ul style="list-style-type: none"> • Comprende las características del género dramático. • Identifica las características del género dramático. • Reconoce las diferentes clases de teatro. 	
METODOLOGÍA: Se explicó qué es el teatro, las clases de teatro que existen, su origen y algunas de las escuelas teatrales de Colombia y el mundo. En la clase siguiente a las vacaciones, se dio a conocer la teoría del guión teatral.	
TALLER Se dieron clases teóricas acerca del teatro y el guión teatral.	
EVALUACIÓN: Con este taller de aplicación se logró aclarar todas las dudas que los estudiantes pudiesen tener sobre el tema para continuar con nuestra labor de detección y análisis lingüístico.	

TALLER N° 4

LOGROS:

Reconocer el teatro como género dramático con sus características y el guión como herramienta principal.

FECHA:

13 de agosto de 2009

INDICADORES:

- Construye con sus propias palabras un guión teatral con un tema libre en el que muestra las experiencias propias de su contexto.

METODOLOGÍA:

Se dividió el grupo de 16 estudiantes en dos para que cada uno elaborara su guión.

TALLER

Construcción de dos guiones teatrales con tema libre.

EVALUACIÓN:

Con este taller de aplicación se logró recoger todos los términos propios de su lenguaje, evidenciando su jerga.

TALLER N° 5

LOGROS:

- Reconocer las características del guión teatral como herramienta principal del género dramático.
- Dramatizar el guión teatral utilizando su lenguaje cotidiano.

FECHA:

20 de agosto de 2009

INDICADORES:

- Representa el guión teatral y lo dramatiza, aplicando lo aprendido durante todo el taller.
- Dramatizar el guión teatral utilizando su lenguaje cotidiano, evidenciando las experiencias propias de su contexto.

METODOLOGÍA:

Se dividió el grupo de 16 estudiantes en dos partes para que cada uno representara el guión construido.

TALLER

Representación de los guiones teatrales construidos.

EVALUACIÓN:

Con este taller de aplicación finalmente se logró recoger todos los términos propios de su lenguaje, evidenciando su jerga.

4.4 FASE DE PRODUCCIÓN Y REVISIÓN

Los estudiantes comenzaron a acercarse al teatro con los conocimientos y experiencias que tenían sobre el mismo, seguidamente su acercamiento fue como espectadores por la participación que tuvieron en el Festival Infantil y de ahí en adelante a partir de la conformación del grupo de teatro como tal, todo giró en el estudio consciente de este arte que brindó tanto una herramienta pedagógica y didáctica en sus clases de español, como el material para la construcción y conclusión de este trabajo. Finalmente llegaron de una manera acertada y satisfactoria a la construcción del guión teatral, cumpliendo a cabalidad las expectativas en cuanto al estudio lingüístico puestas en este trabajo. (Ver anexos 1, 2), ya que gracias ello, se logra extraer algunos términos utilizados en su cotidianidad para construir un pequeño glosario que da testimonio fiel de la jerga creada por este grupo social.

CAPITULO IV

5. LA EXPERIENCIA...

El lenguaje, factor decisivo en el proceso de comunicación, logra unificar toda una comunidad para facilitar la convivencia, es por ello que es difícil pensarlo y vivirlo de manera opuesta, ya que también es el que diferencia y divide los entes activos de la comunicación cuando en éste se hacen evidentes sus variedades, donde se plasma claramente que a pesar de que un grupo de individuos hablen el mismo idioma (en este caso el español), no todos lo hacen de una manera idéntica, caso que se evidencia en los estudiantes del grado 6ºA y 7ºA de la Institución Educativa “Los Comuneros”. Es por ello que en este trabajo se decidió tomar el contexto urbano, de ahí que esta propuesta se desarrolló en una institución educativa ubicada al sur de la ciudad de Popayán, diferencia que en el campo lingüístico se presenta como una variedad dialectal diastrática, referente a las capas o estratos sociales, en donde la diferencia se da debido a la posición social que el individuo ocupe en su comunidad, lo cual se ha denominado *sociolecto*, y por estar la institución ubicada en el sur de la ciudad, la capa social a la que pertenecen sus miembros se reconoce como baja - estratos 1 y 2-, la cual relaciona el lenguaje con la *jerga* como su sistema de comunicación.

En un principio este trabajo se convirtió en un reto muy grande, pues para analizar el sociolecto y a su vez detectar la jerga de los estudiantes, fue necesario estar alerta y poner mucha atención a cada palabra pronunciada por cada uno de los estudiantes, quienes eran 73 inicialmente (población), que luego se redujeron a

18 (muestra), los cuales conformaron el grupo de teatro con el que se desarrolló la propuesta.

5.1 Evidenciando el problema...

La jerga que los estudiantes adoptan en su habla, normalmente se convierte en el modo de expresarse en su cotidianidad, en la casa, con sus amigos, vecinos, etc., pero es más complicado que en el colegio se expresen abiertamente como acostumbran, pues en este encuentran el rechazo del docente a su particular vocabulario. Por esta razón, se vio la necesidad de crear un ambiente de confianza, manteniendo el respeto por las docentes, pues cuando ellos vieron que éstas no censuraban su lenguaje, -por el contrario adaptaron su contexto a la temática dada durante el desarrollo de la dinámica teatral-, el ambiente se tornó armónico tanto para ellos, quienes al hablar diferente se sienten diferentes e incluso inadaptados, como para las educadoras, pues esto abrió la posibilidad de señalar la variedad que se pretendía mostrar desde un principio.

5.2 La estrategia didáctica de la mano del constructivismo...

En la pedagogía es de suma importancia que haya un proceso innovador de retroalimentación entre el estudiante-docente-estudiante. Es un círculo vicioso, donde se crean compromisos para alcanzar en conjunto metas con fines similares: por parte del docente, lograr que el estudiante se involucre en su proceso de aprendizaje creando conceptos a partir de los conocimientos previos; por parte del

estudiante, asociar los nuevos conocimientos compartidos por el docente con los ya existentes para complementar el aprendizaje.

Uno de los elementos que aportó al desarrollo de la propuesta fue implementar el teatro como estrategia pedagógica para convertir las clases en una actividad lúdica y didáctica, que permitiera explotar al máximo la expresión oral de los estudiantes y a su vez aplicar la teoría constructivista logrando una metacognición que permitió a cada estudiante adquirir un nuevo conocimiento que asoció a sus conocimientos previos, para encontrar términos arraigados en su lenguaje que los diferencia como grupo social. Para conformar el grupo de teatro se convocó a la totalidad de estudiantes pertenecientes a los grados 6ºA y 7ºA, quienes muy expectantes acudieron al llamado. Fueron dos exhaustivas semanas en las que se realizó un arduo trabajo de selección, pero que a su vez se aprovechó para extraer todo el léxico que más adelante posibilitó realizar este trabajo, además permitió iniciar la realización de un pequeño diccionario con la jerga de los estudiantes. Cabe resaltar que no sólo se aprovechó el tiempo que brindaba la institución, ya que el trabajo requiere de atención y concentración, sino que también se utilizó el tiempo del descanso de los estudiantes, en donde se sostuvieron conversaciones con diferentes niños para confirmar una y otra vez que la jerga estaba presente en cada uno de sus discursos cotidianos, además de crear lazos de amistad que comprobaron cada vez más aquella frase de que lo afectivo es efectivo.

Para acercar a los estudiantes a la parte teórica del teatro, se realizó una serie de preguntas abiertas para observar qué idea tenían de este arte. Partiendo de las respuestas se observó que sus conocimientos sobre el tema eran confusos, pues conocían como teatro el lugar donde se proyectan películas y no el arte de crear

montajes partiendo de una historia y unos personajes. La otra parte de las preguntas estaba encaminada a la parte práctica, en donde se pretendía saber si alguna vez habían sido partícipes de un montaje o de un grupo de teatro, pero su respuesta fue negativa, por tal razón aprovechamos el Festival Infantil de Teatro que tuvo lugar en el Centro Cultural Bolívar, para que ellos mismos logran construir un concepto de lo que es el teatro y de todo lo que conforma el mismo. Esto se logró gracias a la teoría planteada por Vygotsky, quien afirmaba que el estudiante debe construir sus propios conocimientos y no se debe limitar a lo que le brinda el docente; debe ir más allá.

A pesar de que ya fue mencionado con anterioridad, cabe resaltar que cada actividad que se hacía en el proceso de implementar el teatro como estrategia didáctica para evidenciar la jerga presente en los estudiantes, se acudió a los registros de audio y de video para después analizar las palabras pronunciadas por los niños y cuáles de ellas servirían para ser analizadas en este trabajo, el cual se tuvo que desarrollar paralelamente a las actividades académicas, pues los estudiantes no estaban al tanto de que estaban siendo objeto de este trabajo, fue por esta razón que se decidió darles algo que los motivara a expresarse libremente. Para desarrollar esta labor, no podíamos dejar de lado las clases teóricas que exigía el currículo de la materia de español, integrando la temática que deben abarcar los grados 6ºA y 7ºA de acuerdo a los estándares planteados por el Ministerio de Educación, por tal motivo se aprovecharon algunos de los temas del curso de español para darles a conocer el teatro como género literario, el cual para ser representado necesita de la construcción de un guión teatral. Guión que con el paso del tiempo, se convirtió en el objetivo final del grupo de teatro y para el docente en la prueba fehaciente de que estaba presente la jerga,

ya que la temática era de libre elección, también en este se reflejaría el tan mencionado contexto, en donde se desarrolla su lenguaje.

En cuanto a la retroalimentación de conceptos, el teatro permitió de una manera indirecta involucrarse en el lenguaje de los estudiantes, más específicamente en su jerga, para transformar expresiones no adecuadas en el momento de ejecutar la puesta en escena que ellos mismos prepararon, ya que cuando se dirigen al público de su contexto ésta es completamente interpretada por los mismos, pero en el momento de presentarse frente a otro grupo ajeno a su contexto, sus términos pueden causar confusiones y enviar mensajes errados. Es el ejemplo con el término “aguacate”: para la muestra (grupo de teatro) y demás compañeros de la institución, esta palabra es propia, entendida y aceptada dentro de su contexto como “policía”, en esta situación no se crea controversia, ya que es un término familiar, pero gracias a la intervención de las docentes al explicarles lo que podría suceder si se presentasen frente a un público extraño a su contexto, ellos mismos iban verificando la importancia de hablar correctamente para que su mensaje a la hora de representar un obra -independiente del lugar- fuera interpretado de la manera adecuada y su objetivo de dejar un mensaje claro al interlocutor pudiera cumplirse.

Pese a que se aclaró con anterioridad que los estudiantes no estaban al tanto del análisis que se estaba haciendo a su lenguaje, la teoría constructivista se aplica desde la estrategia didáctica, ya que era su primera experiencia táctil con el género dramático convirtiéndose éste en el nuevo discernimiento que adquiere el alumno en el sentido de que sus conocimientos previos (oralidad, corporeidad, gestualidad) se asocian con el nuevo aprendizaje que están experimentando en

cuanto a la proyección de la voz/oralidad, movimientos/corporeidad, coordinación y expresión/gestualidad y a su vez los mismos son reforzados y mejorados mediante la práctica del teatro. A partir de esto se afirma que el estudiante construye porque necesita independencia del docente, ya que la práctica del teatro exige un trabajo autónomo y propositivo que nadie más que el alumno podrá realizarlo.

5.3 Análisis lingüístico

Profundizando en el tema del lenguaje y las variedades dialectales como tal, se pudo notar cambios lingüísticos, ya que “todas las lenguas cambian por cuanto son un producto social” (LEON GÓMEZ, 123), y una lengua no sólo está expuesta a alteraciones, sino también a transformarse en otra con el paso del tiempo. De ahí que el cambio lingüístico afecta los tres componentes de la gramática y dicho cambio (la pérdida o adición de fonemas) no se da de un momento a otro en la evolución de cualquier lengua. El cambio más notorio que se observó en los estudiantes fue el tipo de cambio sonoro denominado **metaplasmo**, que son los cambios que se producen por adición o pérdida de fonemas en la evolución de una forma lingüística.

5.3.1 Metaplasmos

Los metaplasmos se dividen en:

- Metaplasmos de adición, de los cuales se dan tres tipos:

Prótesis: aumento al comienzo de palabra. Algunos de los metaplasmos con prótesis que encontramos en nuestra muestra de estudiantes, se dan en las siguientes palabras:

Empujando	Rempujando	[r̄ ě m p u x á ŋ d o]
Remedando	Arremedando	[a r̄ ě m e δ á ŋ d o]
Présteme	Emprésteme	[ě m p r̄ é s t ě m e]
Remangado	Arremangado	[a r̄ ě m a ŋ g á δ o]
Usted	buste	[b u s t é]

Cabe resaltar que pese a ser pocas las palabras que plasmamos aquí en su cotidianidad se reflejarían muchísimas más.

Paragoge: aumento al final de palabra. Algunos de los metaplasmos con paragoge hallados en nuestro análisis fueron:

Nadie	Nadies	[n á δ e s]
Quisiste	Quisistes	[k i s í s t e s]
Escuchaste	Escuchastes	[e s k u t s á s t e s]
Oíste	Oistes	[o í s t e]

La mayoría de adición de fonemas al final de una palabra se da en el momento de conjugar un verbo en tiempo pasado como se puede ver en el ejemplo anterior.

- Metaplasmos de pérdida, de los cuales se dan tres tipos:

Aféresis: pérdida al comienzo de palabra. Los términos que pudimos recopilar fueron muy pocos y fue un trabajo arduo, debido a que fue más difícil analizar los sonidos cuando los estudiantes empezaban a pronunciar una palabra.

Hermano	Mano	[m á n o]
Enojado	Nojado	[n o x á δ o]
Este	ste	[s t e]
Entonces	Tonces	[t ó n s e s]
Camine	Mine	[m í n e]

Síncopa: pérdida en la mitad de palabra. De acuerdo a la jerga utilizada por los estudiantes, éste fue el fenómeno más evidenciado en el análisis del cambio lingüístico como tal, pues se notó que los estudiantes tienen serios problemas en el desarrollo de su lenguaje.

Todos	Toos	[t ó : s]
Nada	Na	[n á]
Profe	Proe	[p r o e]
Botado	Botao	[b o t á o]
Amañado	Amañao	[ã m ã ñ á o]
Jalado	Jalao	[x a l á o]

Apócope: pérdida al final de palabra.

Usted | Buste | [b u s t é]

En este caso, se pueden observar los fenómenos de prótesis y apócope, pues se da la pérdida de un fonema al final y el aumento de un fonema al inicio de la palabra.

Como se puede observar, en el momento de utilizar la preposición “para”, siempre se verá la pérdida de los dos últimos fonemas, por lo cual quedará reducido a “pa”. Este análisis fue hecho para determinar qué clase de cambios lingüísticos estaban presentes, pese a que se desviaba de nuestro objetivo principal, el cual es estudiar la jerga presente en los estudiantes, fue necesario para complementar nuestro trabajo y determinar los problemas que preceden al problema inicial que se iba a estudiar.

5.3.2 Sirrema

Al hacer el análisis de los metaplasmos se hizo evidente un fenómeno similar al apócope denominado sirrema, el cual lo define Quilis (1993) como: “una agrupación de dos o más palabras que constituyen una unidad gramatical, unidad

tonal, unidad de sentido, y que, además forman la unidad sintáctica intermedia entre la palabra y la frase”.

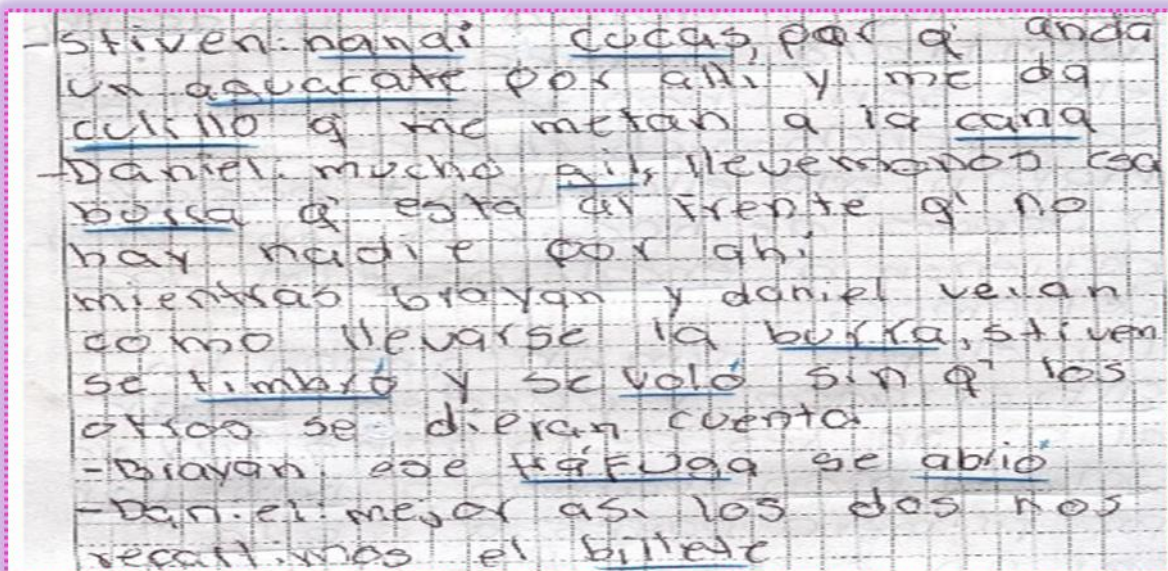
<i>¡Ve ésta!</i>	<i>Vésta</i>	[b é s t a]
<i>Qué es que</i>	<i>Quesque</i>	[k é s k e]
<i>Pasa nada</i>	<i>Pa' ná</i>	[p a n á]
<i>Para qué</i>	<i>Pa' que</i>	[p a k é]
<i>Para el colegio</i>	<i>Pal' colegio</i>	[p a l k o l é ʎ j o]

5.3.3 El problema: la jerga

Como bien lo dice Montes, la jerga se trata de modalidades de habla de grupos bien delimitados de la sociedad, como estudiantes, delincuentes, militares, etc. Por su motivación puede dividirse en:

- De motivación lúdico-emotiva como las de los estudiantes (*naranjas* = no, *nos vidriamos las carátulas* = nos vemos, etc.) o la jerigonzas;
- De motivación ocultadora que distingue a las jergas delincuenciales en las que se trata de crear un subcódigo más o menos ininteligible para los no iniciados. La deformación fónica intencional de las palabras (*ciapol* > *chapol* ‘policía’) y la metáfora (*campanero* ‘vigilante’) son tal vez los medios principales usados con este propósito.

Como bien se aclaró anteriormente, el tipo de jerga evidenciada en los estudiantes de 6^oA y 7^oA de la Institución educativa “Los Comuneros”, es de motivación lúdico-emotiva, ya que en ella se refleja su contexto y al utilizarse las situaciones de su cotidianidad, dentro de la actividad teatral pudimos recopilar muchos términos para llegar a la conclusión de que la jerga estaba presente en ellos y se arraigaba muy fuerte a su lenguaje. Así con el propósito de confirmar la hipótesis inicial con respecto a la presencia del sociolecto en los estudiantes frente al proceso de comunicación hacemos evidentes los siguientes términos mostrados en el resultado final de proceso teatral; la creación de dos guiones (ver anexo 2), en donde se esperaba que todas las palabras que ellos utilizaban fueran plasmadas en el momento de su construcción. Para ello, se dividió el grupo de teatro en dos grupos con la intención de elaborar el guión que posteriormente sería representado por ellos (ver anexo 1- videos).



- Stiven: nandi cocas, por q' anda un aguacate por allí y me da culillo q' me metan a la cana
- Daniel: mucho ah, llevemosos esa borsa q' esta al frente q' no hay nadie por ahí. mientras brayan y daniel veían como llevarse la bursa, stiven se timbró y se voló sin q' los otros se dieran cuenta.
- Brayan: ese tráfiga se abrió
- Dan: el mejor así. los dos nos recatamos el bitete

había dado cuenta de todo y como ellos siempre raponeaban por ahí querían cantarles la tula desde hace rato.

El tombo le aviso a otros y cuando estaban robando la bufa los agarraron y los metieron a la guarda.

GUIÓN 1

"Los Hermanos"

mamá: ¡niños vengan por favor!

Hermanos: ya vamos cucha

mamá: niños les quería decir que su papá no les vadar mas estudio xq" como se la pasa jalao todo el tiempo.

Hermanos: Ah bueno entonces sera pegarle a la aparta-
mentada por que no dio pa mas.

Llega el papá

Papá: Virginia sirvame la comida que tengo un filo. ¡pero ya!

mama: Respete no ve que estoy con los niños.

papá: A mi que mi importa sirvame la comida ya

mama: chinos vayan a la pieza.

Papá: Virginia no busque porque le Volteo ese mas cadeiro.

Hermanos: No manos, abromanos de este parche que esto se calento.

Hermano 1: Que vaina.

Hermano 2: Es que el cocho ya esta muy catanito, muy chocho.

Hermano 4: Le dicho parece pe toco pegarte a la apar tamentada. Pelao.

Hermano 3: No, a mi eso me da culillo. Busquemonos otro camello mejor.

Hermano 4: En mijo pue si usted no quiere no lo haga pero cayetano entonces con la pipal.

GUIÓN 2

“Las lenguas cambian de continuo, y lo hacen de modo especial en su componente léxico. Por ello los diccionarios nunca están terminados: son una obra viva que se esfuerza en reflejar la evolución registrando nuevas formas y atendiendo a las mutaciones de significado.” (DRAE).

Un producto del análisis lingüístico fue el glosario construido a partir del vocabulario recogido en cada una de las actividades realizadas, el cual muestra tanto el significado contextual como el conceptual, evidenciando así un estudio del léxico presente en la jerga de los estudiantes de la Institución Educativa “Los Comuneros”, en un nivel pragmático (♠), semántico(○) y morfológico (■).

5.3.4 Glosario...

A

Abrirse:

■ Del latín *Aperire*.

○ (Abrir). Descubrir o hacer patente lo que está cerrado u oculto.

♠ Irse.

Achantado:

■ Del fr. *acoquiner*.

○ (Achantar). Acoquinar, apabullar, achicar a alguien.

♠ Triste, deprimido, desganado.

Aguacate:

■ Del nahua *ahuacatl*, fruto del árbol del mismo nombre; testículo.

○ Árbol de América, de la familia de las Lauráceas, de ocho a diez metros de altura, con hojas alternas, coriáceas, siempre verdes, flores dioicas y fruto comestible.

♠ Agente de policía.

Almacenero:

- Del árabe Al majzan.
- Persona que se ocupa de atender los servicios de un almacén.
- ♠ El que se especializa en robar almacenes.

Amañao, amañado.

- No se encuentran registros de su origen.
- (Amañar). Acostumbrarse, habituarse a la novedad de un ambiente o a una actividad.
- Contento o satisfecho en determinado sitio o con determinada situación.

Anguliento:

- Del lat. *gulōsus*
- (Goloso). Deseoso o dominado por el apetito de algo.
- ♠ Permanentemente dispuesto a comer, goloso.

Apartaco:

- Del lat. vulg. **raubare*, y este del germ. **raubôn*, saquear, arrebatarse; cf. a. al. ant. *roubôn*, al. *rauben*, ingl. *reave*.
- (Robo) Delito que se comete apoderándose con ánimo de lucro de una cosa mueble ajena, empleándose violencia o intimidación sobre las personas, o fuerza en las cosas.
- ♠ Robo de un apartamento.

Apartamentero:

- Del lat. vulg. **raubare*, y este del germ. **raubôn*, saquear, arrebatarse; cf. a. al. ant. *roubôn*, al. *rauben*, ingl. *reave*.

○(Robo) Delito que se comete apoderándose con ánimo de lucro de una cosa mueble ajena, empleándose violencia o intimidación sobre las personas, o fuerza en las cosas.

♠El que se especializa en robar apartamentos.

Apartamentiar:

■ Del lat. vulg. **raubare*, y este del germ. **raubôn*, saquear, arrebatarse; cf. a. al. ant. *roubôn*, al. *rauben*, ingl. *reave*.

○ (Robo) Delito que se comete apoderándose con ánimo de lucro de una cosa mueble ajena, empleándose violencia o intimidación sobre las personas, o fuerza en las cosas.

♠ Robar apartamentos.

Arepa:

■ Del cumanagoto *erepa*, maíz.

○ Especie de pan de forma circular, hecho con maíz ablandado a fuego lento y luego molido, o con harina de maíz precocida, que se cocina sobre un budare o una plancha.

♠ Suerte, fortuna.

Arrancar:

■ De or. inc.

○ Sacar con violencia algo del lugar a que está adherido o sujeto, o de que forma parte.

♠ Empezar.

B

Bacano:

- ▣ No se encuentran registros de su origen.
- En lenguaje juvenil, muy bueno, estupendo, excelente.
- ♠ Magnífico, excelente, muy agradable.

Bajar:

- ▣ Del lat. *bassus*
- Poner algo en lugar inferior a aquel en que estaba.
- ♠ Despojar a alguien de una o todas sus pertenencias.

Balurdo:

- ▣ Del italiano [balordo](#) del francés [balourd](#).
- Estafa, fraude, tonto, hecho, asunto a veces dudoso.
- ♠ Objeto sin valor, persona que no sabe disfrutar de su dinero.

Bareta:

- ▣ Del latín cannabis.
- Cáñamo índico, cuyas hojas, fumadas como tabaco, producen trastornos físicos y mentales.
- ♠ Cigarrillo de marihuana.

Barra:

- ▣ De or. inc., quizá del lat. vulg. *Barra*.
- Pieza de metal u otra materia, de forma generalmente prismática o cilíndrica y mucho más larga que gruesa.
- ♠ Dinero.

Bonche:

- ▣ Del inglés *bunch*, con el mismo significado.
- Racimo, manojo.
- ♠ Pelea, riña.

Botao:

- ▣ Del germánico *botan*, con el mismo significado
- Dabivoso, espléndido, manirroto, que le gusta convidar.
- ♠ Fácil de hacer / fácil de robar.

Bronca (tener):

- ▣ Del lat. vulg. **brūncus*, y este cruce de *broccus*, objeto puntiagudo, y *trūncus*, tronco.
- Tener deseos de venganza.
- ♠ Tener antipatía a alguien.

Burra:

- ▣ Del lat. *burrīcus*, *burīcus*, caballejo.
- Hembra del burro.
- ♠ Bicicleta.

C

Cabriarse:

- ▣ Del latín *capra*, con el mismo significado
- Enfadar, amostazar, poner a alguien malhumorado o receloso.
- ♠ Enojarse, enfadarse.

Caleta:

▣ Del lat. *Calla*.

○ Barco que va tocando, fuera de los puertos mayores, en las calas.

♠ Lugar secreto que sirve para esconder los objetos robados.

Calentarse:

▣ Del lat. *Calentāre*.

○ Comunicar calor a un cuerpo haciendo que se eleve su temperatura

♠ Situación que se pone tensa.

Camellar:

▣ Del lat. *camēlus*, este del gr. κάμηλος, y este del arameo *gamlā*.

○ Trabajar arduamente.

♠ Trabajar.

Cana:

▣ Del lat. *carcer*, -*ēris*.

○ Local destinado a reclusión de presos.

♠ Cárcel.

Cantar la tabla:

▣ Del lat. *cantāre*, frec. de *canēre*.

○ Decir lo que se piensa de forma clara y sin rodeos, aunque pueda molestar.

♠ Hacer quedar mal a alguno contando sus actividades delictivas.

Carreta (hablar o echar):

■ Del lat. *carrus*, y este del galo *carros*.

○ Carro largo, estrecho y más bajo que el ordinario, cuyo plano se prolonga en una lanza en que se sujeta el yugo. Comúnmente tiene solo dos ruedas, sin herrar.

♠ Hablar demasiado y decir muchas mentiras.

Cascar:

■ Del lat. **quassicāre*, de *quassāre*, golpear.

○ Dar a alguien golpes con la mano u otra cosa.

♠ Pegarle a alguien.

Catanito:

■ Del lat. vulg. *vēclus*, y este del lat. *Vetūlus*.

○ Generalmente utilizada para referirse a alguien que está muy viejo como para estar todavía en el mercado del amor.

♠ Término cariñoso para designar a los viejos.

Cayetano:

■ Del lat. *chalāre*, bajar, y este del gr. χαλᾶν.

○ Persona que guarda silencio. Callado.

♠ Alguien en quien se puede confiar porque no sapea.

Clarines:

■ Del lat. *Clarus*.

○ (Clarín). Instrumento musical de viento, de metal, semejante a la trompeta, pero más pequeño y de sonidos más agudos.

♠ Afirmación. Claro.

Colarse:

▣ Del lat. *Colāre*.

○ Introducirse a escondidas o sin permiso en alguna parte.

♠ Introducirse en un espectáculo o un medio de transporte sin comprar boleta o pagar.

Comer callado:

▣ Del lat. *chalāre*, bajar, y este del gr. χαλᾶν.

○ Omitir, no decir algo.

♠ No contar lo que se sabe ni lo que se ha visto.

Cucho (a):

▣ Del lat. *coxa*, cadera, como *cuja*.

○ Vejestorio.

♠ Despectivamente persona de cierta edad.

Culillo:

▣ Del lat. *Culus*.

○ Perturbación angustiosa del ánimo.

♠ Miedo.

CH

Chapa:

▣ Del lat. tardío *apputāre*, der. de *putāre*, juzgar.

○ Nombre que suele darse a una persona.

♠ Apodo o nombre supuesto.

Chévere:

▣ Del lat. *Stipendus*.

- Estupendo, buenísimo, excelente.
- ♠ Bonito, muy bueno, magnífico, excelente.

Chicanero:

- ▣ Del fr. *Chicane*.
- Dicho de una persona: Que emplea chicanas.
- ♠ Mentiroso, charlatán.

Chichigua:

- ▣ Del nahua *chichihua*.
- Cosa o cantidad pequeña, insignificante.
- ♠ El niño más pequeño de una gallada / cantidad minúscula, sobre todo de dinero.

Chimba:

- ▣ Del quechua *chimba*, de la otra banda.
- Arma de fuego de fabricación artesanal.
- ♠ Buena suerte, fortuna / mujer / pene.

Chimbo:

- ▣ De or. Vasco.
- Nombre de varias especies de pájaros: alcaudón, colirrojo, curruca, etc.
- ♠ Falso, engañoso.

Chinito:

- ▣ Del quichua *ćína*, hembra, sirvienta.
- Persona que está en la niñez.
- ♠ Niño.

Chocho:

- ▣ Del mozár. *šóš*, y este del lat. *sa/sus*, salado, por prepararse así habitualmente.

- Árbol leguminoso de hojas pubescentes y de semillas de color rojo encendido.
- ♠ Persona llena de resabios.

Chuzo:

- ▣ Quizá metát. de *zucho, este del ár. hisp. *zúġġ*, y este del ár. clás. *zuġġ*, cuento de la lanza.
- Palo armado con un pincho de hierro, que se usa para defenderse y ofender.
- ♠ Objeto punzante utilizado para defenderse o agredir.

D

De frentolin:

- ▣ Del ant. *fruenta*, y este del lat. *frons, frontis*.
- Parte superior de la cara, comprendida entre una y otra sien, y desde encima de los ojos hasta que empieza la vuelta del cráneo.
- ♠ De frente.

E

Encaletar:

- ▣ Del lat. *Calla*.
- Escondese, refugiarse en un lugar.
- ♠ Esconder los objetos robados.

Encanar:

- ▣ Del lat. *carcer, -ĕris*.
- En el lenguaje del hampa, meter a alguien en la cana (cárcel).

♠ Encarcelar.

Enfierrarse:

▣ Del lat. *Ferrum*.

○ Poner estructuras de hierro en construcciones con hormigón armado.

♠ Armarse, conseguir armas punzantes como cuchillos, destornilladores, etc.

F

Fierro:

▣ Del lat. *Ferrum*.

○ Arma blanca o de fuego.

♠ Arma, desde un cuchillo hasta una pistola.

Filo:

▣ Del lat. *Filum*.

○ Gana y necesidad de comer.

♠ Hambre.

Firme:

▣ Del lat. vulg. *firmis*, lat. *firmus*.

○ Estable, fuerte, que no se mueve ni vacila.

♠ Dícese de quien no delata, no traiciona y, por lo tanto, es digno de confianza.

G

Gana (dío la):

▣ **De or. inc.**

- Deseo, apetito, voluntad de algo.
- ♠ Forma brusca de decir: porque quisieron.

Gallada:

▣ **Del it. *Grupo*.**

- Pandilla de niños vagabundos que viven en la calle.
- ♠ Grupo de jóvenes que se organizan para llevar a cabo sus actividades delictivas.

Gil:

▣ **Del lat. *simple*, adv. de *simplus*.**

- Dicho de una persona: simple.
- ♠ Inocentón, bobo.

Gomeliar:

- ▣ No se encuentran registros de su origen.
- Alguien que se cree de clase alta. Persona que presume de su posición económica y social
- ♠ Lucir un objeto de manera extravagante.

Gringo (*hacerse el*):

▣ **Del fr. ant. *Estrangier*.**

- Extranjero, especialmente de habla inglesa, y en general hablante de una lengua que no sea la española.
- ♠ Hacerse el que no entiende, hacerse el bobo.

J

Jala:

▣ Del fr. *Haler*.

○ Emborracharse. Beber hasta trastornarse los sentidos.

♠ Borrachera.

Jalador:

▣ Del lat. *adulātor, -ōris*.

○ Persona que se suma con entusiasmo a una empresa común. Adulador.

♠ Ladrón de automóviles.

Jíbaro:

▣ De or. inc. ○ Se dice del individuo de un pueblo amerindio de la vertiente oriental de Ecuador.

♠ Traficante de marihuana y otras drogas.

L

Lambón:

▣ Del lat. *adulātor, -ōris*.

○ Adulón.

♠ El que asume actitudes y comportamientos serviles.

Lance:

▣ Del lat. *Lanceāre*.

○ Desafío entre dos para un duelo.

♠ Puñalada.

Líchigo:

▣ Del ing. leech.

○ Tacaño, avaro.

♠ Objeto de poco valor.

LL

Llave:

▣ Del lat. *clavis*.

○ Instrumento, comúnmente metálico, que, introducido en una cerradura, permite activar el mecanismo que la abre y la cierra.

♠ Amigo.

M

Mamar gallo:

▣ Del lat. *Mammāre*.

○ Tomar el pelo.

♠ Burlarse.

Man:

▣ Del ing. Man.

○ Extranjerismo: hombre en inglés.

♠ Hombre, tipo, individuo.

Mano:

▣ Del lat. *manus*.

○ Parte del cuerpo humano unida a la extremidad del antebrazo y que comprende desde la muñeca inclusive hasta la punta de los dedos.

♠ Hermano.

Marica:

▣ Del dim. de *María*, n. p. de mujer.

○ Insulto con los significados de hombre afeminado u homosexual o sin ellos.

♠ Insulto, hombre afeminado / manera de referirse a un amigo.

Mascadero:

▣ Del lat. tardío *masticāre*, masticar.

○ Partir y triturar algo con la dentadura.

♠ Cavidad bucal.

Mono:

▣ Del ár. clás. *maymūn*, fausto.

○ Dicho de una persona: Que tiene el pelo rubio.

♠ Sol.

Mozita:

▣ De or. inc.

○ Mujer que mantiene trato ilícito con alguno.

♠ Amante.

N

Nanay:

▣ Del lat. *[res] nata*, [cosa] nacida.

○ Ninguna cosa, negación absoluta de las cosas, a distinción de la de las personas.

♠ Nada, no, de ninguna manera.

Naranjas:

▣ Del ár. hisp. *naranġa*, este del ár. *nāranġ*, este del persa *nārang*, y este del sánscr. *nāraṅga*.

○ Fruto del naranjo, de forma globosa, de seis a ocho centímetros de diámetro, corteza rugosa, de color entre rojo y amarillo, como el de la pulpa, que está dividida en gajos, y es comestible, jugosa y de sabor agridulce.

♠ Nada, no, de ninguna manera.

Notas:

▣ Del lat. *Nota*.

○ Marca o señal que se pone en algo para reconocerlo o para darlo a conocer.

♠ No.

O**Olla:**

▣ Del lat. *Olla*.

○ Vasija redonda de barro o metal, que comúnmente forma barriga, con cuello y boca anchos y con una o dos asas, la cual sirve para cocer alimentos, calentar agua, etc.

♠ Lugar donde se esconden los objetos robados y quienes los roban.

P

Papaya (dar):

▣ De or. Caribe.

○ Fruto del papayo, generalmente de forma oblonga, hueco y que encierra las semillas en su concavidad. La parte mollar, semejante a la del melón, es amarilla y dulce, y de él se hace, cuando verde, una confitura muy estimada.

♠ Ofrecer una buena oportunidad para hacer lo que se desea.

Parce:

▣ Del lat. *parce*, 2.^a pers. de sing. del imper. de *parcēre*, perdonar.

○ Cédula que por premio daban los maestros de gramática a sus discípulos y les servía de absolución para alguna falta ulterior.

♠ Amigo.

Parche:

▣ Del fr. ant. *parche*, badana, cuero, y este del lat. *Parthīca [pellis]*, cuero de Partia

○ Pedazo de tela, papel, piel, etc., que se pega sobre una cosa, generalmente para tapar un agujero.

♠ Grupo de personas especialmente amigas.

Pegarle:

▣ Del lat. *Picāre*.

○ Adherir una cosa con otra.

♠ Hacerle.

Pelao:

▣ Del lat. *Pilāre*.

○ Niño, muchacho.

♠ Niño, muchacho.

Perro:

▣ No se encuentran registros de su origen.

○ Mamífero doméstico de la familia de los Cánidos, de tamaño, forma y pelaje muy diversos, según las razas. Tiene olfato muy fino y es inteligente y muy leal al hombre.

♠ Muchacho mayor que, dentro o fuera de la gallada, explota a los más pequeños / amigo.

Pillar:

▣ Del it. *pigliare, coger*.

○ Coger, agarrar o aprehender a alguien o algo.

♠ Encontrar.

Pipol:

▣ Del ing. People.

○ En inglés, gente.

♠ Extranjerismo referente a *people- gente*.

Pirobo:

▣ Del lat. *Effemināre*.

○ Dicho de un hombre: Que en su persona, modo de hablar, acciones o adornos se parece a las mujeres.

♠ Marica, afeminado.

R

Raponiar:

▣ Del lat. vulg. **raubare*, y este del germ. **raubôn*, saquear, arrebatarse; cf. a. al. ant. *roubôn*, al. *rauben*, ingl. *reave*.

○ Quitar o tomar para sí con violencia o con fuerza lo ajeno.

♣ Robar un objeto, como relojes, cadenas, etc., arrebatándolo a su poseedor mediante un tirón brusco y emprendiendo luego una carrera veloz.

Rata:

▣ No se encuentran registros de su origen.

○ Mamífero roedor, de unos 36 cm desde el hocico a la extremidad de la cola, que tiene hasta 16, con cabeza pequeña, hocico puntiagudo, orejas tiesas, cuerpo grueso, patas cortas, cola delgada y pelaje gris oscuro. Es animal muy fecundo, destructor y voraz, se ceba con preferencia en las sustancias duras, y vive por lo común en los edificios y embarcaciones.

♣ Ladrón de mala reputación.

S

Sacar la leche:

▣ Quizá del gót. *sakan*, pleitear.

○ Hacer con fuerza o con maña que alguien diga o dé algo.

♣ Hacer esforzarse en exceso a una persona, sea en el trabajo, el estudio, los ejercicios físicos, etc.

Sapo:

▣ No se encuentran registros de su origen.

○Anfibio anuro de cuerpo rechoncho y robusto, ojos saltones, extremidades cortas y piel de aspecto verrugoso.

♠ Delator.

Sisas:

▣Del fr. ant. *assise*, impuesto.

○Parte que se defrauda o se hurta, especialmente en la compra diaria de comestibles y otras cosas.

♠ Si.

T

Teso:

▣Del lat. *tensus*, part. de *tendĕre*, estirar.

○Colina baja que tiene alguna extensión llana en la cima.

♠ El que se destaca en alguna habilidad o acción difícil.

Timbrarse:

▣Del fr. *Timbre*.

○Estampar un timbre, un sello o un membrete.

♠ Ponerse nervioso.

Tirar paso:

▣De or. inc.

○Dicho de una persona o de una cosa.

♠ Bailar.

Tomadero:

▣ De or. inc.

○ Parte por donde se toma o ase una cosa.

♠ Persona que bebe alcohol.

Tombo:

▣ Del lat. *politīa*, y este del gr. πολιτεία.

○ Cuerpo encargado de velar por el mantenimiento del orden público y la seguridad de los ciudadanos, a las órdenes de las autoridades políticas.

♠ Agente de policía.

Tostar:

▣ Del lat. *tostāre*.

○ Poner algo a la lumbre, para que lentamente se le introduzca el calor y se vaya desecando, sin quemarse, hasta que tome color.

♠ Matar.

Tráfuga:

▣ Del lat. *tradītor, -ōris*.

○ Embustero, petardista, mal pagador.

♠ Persona tramposa.

V

Vacilar:

▣ Del lat. *vacillāre*.

○ Dicho de una cosa: Moverse indeterminadamente.

♠ Molestar, tomar del pelo, engañar.

Vaina:

▣ Del lat. *Vagina*.

○ Funda ajustada para armas blancas o instrumentos cortantes o punzantes.

♠ Cosa.

Vientos:

▣ Del lat. *ventus*.

○ Corriente de aire producida en la atmósfera por causas naturales.

♠ Bien.

Viga:

▣ Del lat. *biga*, carro de dos caballos.

○ Madero largo y grueso que sirve, por lo regular, para formar los techos en los edificios y sostener y asegurar las fábricas.

♠ Hombre grande, fuerte.

Volarse:

▣ Del lat. *Volāre*.

○ Ir o moverse por el aire, sosteniéndose con las alas.

♠ Huir, escapar.

Voltear:

▣ Del lat. **volūta*, por *volūta*.

○ Dar vueltas a alguien o algo.

♠ Acción y efecto de pegarle a alguien.

CONCLUSIONES

El trabajo de investigación se desarrolló en el aula de clase a partir del proyecto de aula; utilizando el teatro como herramienta didáctica para detectar un problema

con respecto al lenguaje, más específicamente, el modo de hablar de una comunidad de estudiantes pertenecientes a un estrato social bajo (jerga). Esto nos permitió llegar a las siguientes conclusiones:

- El contexto determina el lenguaje de un individuo, es por ello que afirmamos y comprobamos que la jerga se encuentra arraigada de una manera muy fuerte en el sistema de comunicación de los estudiantes de 6ºA y 7ºA de la Institución Educativa “Los Comuneros”.
- El teatro como herramienta didáctica contribuyó a la motivación de los estudiantes de 6ºA y 7ºA de la Institución Educativa “Los Comuneros” a expresarse libre y abiertamente con el léxico de su contexto.
- El empleo de un método flexible como el proyecto de aula, el cual permitió acuerdos entre docentes y alumnos, se convirtió en un recurso fundamental para desarrollar el tema de las variedades dialectales, en cuanto a la expresión oral, ya que el trabajo realizada así lo demostró.
- Esta experiencia fue enriquecedora para nuestro campo lingüístico, ya que al evidenciar el problema, pudimos observar que cuando el lenguaje de un contexto determina al individuo, es apropiado motivarlo con una estrategia didáctica para que éste decida autocorregirlo.

- La interacción profesor-estudiante desarrollada durante este proceso, permitió tanto sumergirnos en el tema a tratar, como crear ciertos lazos de afectividad, los cuales contribuyeron a hacer de nuestra labor un trabajo que fusionó el aprendizaje de ambas partes con la armonía y la diversión.
- En la recopilación de los términos pertenecientes a la jerga de los estudiantes, logramos mostrar que algunas de estas palabras concernientes al contexto del grupo de individuo estudiado, corresponde al significado conceptual extraído del Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española.

BIBLIOGRAFÍA

- Agudelo Olarte, Gina Patricia. *“juegos teatrales sensibilización, improvisación, construcción de personajes y técnicas de actuación”*. Cooperativa editorial Magisterio. Bogotá, Colombia. 2006.
- Azar, Héctor. *“Cómo acercarse al teatro”*. Plaza y Valdés s.a. editores. México, 2001.
- Bernal, L. Jaime, *“Tres momentos estelares en lingüística”*. publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, series minor xxv. Bogotá. 1984.
- Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española. 22a edición. 2001.
- Feriva (ed.). 2008. *Educación para nutrir la vida. Los Comuneros en la comuna seis de Popayán*. Colombia: Popayán.
- García, Santiago. *“Teoría y práctica del teatro. volumen 2”*. ediciones teatro La Candelaria. 2002.
- González, A. Elvia María. *“El proyecto de aula o acerca de la formación en investigación”*. Editorial Revista Universidad de Medellín. Medellín, 2000.
- Gran enciclopedia del mundo. Durvan, s.a. de ediciones. Bilbao, 1967.
- Montes. Giraldo, José, J. en dialectología general. 1975 ed.), *Dialectología general e hispanoamericana*.
- Quilis, Antonio. *“Tratado de fonología y fonética españolas”*. Editorial Gredos S.A.1993.

- Saussure, Ferdinand de, *course the linguistique générale*. parís, payot, 1949.
- Vygotsky, L. S., "Pensamiento y Lenguaje". Madrid: Paidos. 1978.

REFERENCIAS

1. *Gran Enciclopedia del Mundo*. (2° Ed.). Durvan, S.A. (Ed.). (1967). España: Bilbao.
2. Saussure, Ferdinand de. *Course the linguistique générale*. París, Payot, 1949.
3. Montes. Giraldo, José, J. En dialectología general. 1975 ed.), *Dialectología general e hispanoamericana*.
4. Jolibert, Josette. "Pedagogía en proyectos". Teleconferencia para la cátedra UNESCO. En lectura y escritura. Cali: Universidad del Valle.
5. González, A. Elvia María. "El proyecto de aula o acerca de la formación en investigación". Editorial Revista Universidad de Medellín. Medellín, 2000.
6. Agudelo Olarte, Gina Patricia. "Juegos teatrales sensibilización, improvisación, construcción de personajes y técnicas de actuación". Cooperativa editorial MAGISTERIO. Bogotá, Colombia. 2006.
7. *Educación para Nutrir la Vida. Los Comuneros en la comuna Seis de Popayán*. FERIVA (Ed.). Colombia: Popayán, 2008.

ANEXOS

ANEXO 1

Este anexo corresponde a los registros videográficos y fotográficos que se obtuvieron durante todo el proceso de esta propuesta con el objetivo de evidenciar la práctica que se realizaba desde ambas partes: estudiantes y docentes.

En el video se pueden reflejar las siguientes características: el contexto social de los estudiantes de la Institución Educativa “Los Comuneros” reflejado en los dramatizados, la violación de la norma idiomática, el acercamiento al género dramático y la adaptación de las palabras correctas aplicadas a las representaciones. (Ver anexo 1: video y fotografías).

ANEXO 2

Los Hermanos

mamá: ¡niños vengan por favor!

hermanos: ya vamos cucha

mamá: niños les quería decir que su papá no les vadar mas estudio xq" como se la pasa jalao todo el tiempo.

hermanos: Ah bueno entonces sera pegarle a la aparta-
mentada por que no dio pa mas.

Llega el papá

Papá: Virginia sirvame la comida que tengo un filo. ¡pero ya!

mamá: Respete no ve que estoy con los niños.

papá: A mi que mi importa sirvame la comida ya

mamá: chinos vayan a la pieza.

papá: Virginia no busque por que le volteo ese mas cadero.

mamá: no me amenace no sea bobo.

papá: Usted se lo busco, tome, tome, tome y tome pague aprenda a respetarme y obedecer para todo lo que yo le diga.

mamá: Ay no, no me pegue no, no me pegue.!

hermanos: ¡papá! no le pegue a mi mamá. Vayase, vayase

mamá: si Vayase usted aqui hace estorbo.

papá: Cuando me quieran mivan ni hacirme decidir que vuelva a la casa.

Hermanos: Nos manos, abromanos de este parche que esto se calento.

Hermano 1: Que vaina.

Hermano 2: Es que el cocho ya esta muy catanito, muy chocho.

Hermano 4: Le dicho parce pe tooo pegarle a la apar famentiada. Pelaos.

Hermano 3: No, a mi eso me da alillo. Busquemonos otro camello mejor.

Hermano 4: En migo pue si usted no quiere no lo haga pero cayetano entonces con la pipal. "people"

Hermano 2: y cuando arrancamos o que?

Hermano 4: De una.

Saca un gancho y una llave maestra

Hermano 4: Miren lo que me encalete (muestra el gancho ahora toca buscarme un fierro).

Hermano 1: Bueno mis perros manos a la obra.

Los hermanos se van de apartamenteros y un dia los pillan, la tomba. Dos de los hermanos se volaron y al otro lo encerraron 4 años

FIN

presentado por:

Jessica Graciela Beltran

willian felipe Borbano

Lizeth Daniela Daza

Dager fabian Caicedo.

Grado:

G^A 17/11/2019

es la historia de una gallada
q' se dedicaban a raponear
Hasta q' un tombo los pilló
y toos se fueron para la gu-
andoca -

-brayan spor q' andas achantado
-Daniel x q' ya no quiere raponear
q' t, ahora quiero ser un aparta-
mentro q' chimbai

ellos son unos tesos, nosotros
solo fanchos chichiguas

-brayan: pero ellos, Dan t papayé
y despues de hacer un robo gran-
de tienen q' encaletarse un poco
de tiempo.

-Daniel pero tambien andan bn
en Ferrados y pueden tostar
al q' se les de la gana. uy ya
salio el mono, vamos a kamellar
pero primero vamos a la Alca
por un poquito de vareta

Brayan: todobn

salen a la calle a ver q' pueden
robar y se encuentran al otro
de la gallada

- Brayan y daniel: y entonces q'
pirobo? ya se bajo algo o naran-
ja?

- Stiven: nanaí cucas, por q' anda
un aguacate por allí y me da
culillo q' me metan a la cana

- Daniel: mucho gil, llevemonos esa
borsa q' esta al frente q' no
hay nadie por ahí
mientras brayan y daniel veían
como llevarse la burra, stiven
se timbró y se volo sin q' los
otros se dieran cuenta

- Brayan: ese tráfuga se abrió

- Daniel: mejor así los dos nos
repartimos el billete
mientras tanto el policía ya se

había dado cuenta de todo y como ellos siempre raponeaban por ahí querían cantarles la tibia, desde hace rato.

El tambo le aviso a otros y cuando estaban robando lo busca los agarraron y los metieron a la guarda.